

Аннотация
рабочей программы по дисциплине Б1.Б.01 История

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – формирование мировоззрения студентов; базовых теоретических знаний в области истории; представления об основных этапах исторического развития с древнейших времен до наших дней; представления об органической взаимосвязи российской и мировой истории; представления об определении места России во всемирно-историческом процессе; формирования активной гражданской позиции; практических знаний и навыков в области работы с историческими источниками и литературой.

Задачи дисциплины

- сформировать систему знаний об истории как науке;
- рассматривать различные подходы к изучению истории;
- выявить закономерности и основные этапы исторического развития общества;
- изучить различные этапы исторического развития Российского государства;
- выделить основные характеристики и особенности основных этапов развития Российского государства;
- обеспечить усвоение теоретического материала;
- анализировать предпосылки крупнейших исторических событий в истории России;
- анализировать взаимосвязи между прошлым и настоящим;
- определить значение и роль некоторых личностей в истории;
- анализировать проблемы по ключевым событиям отечественной истории.

Содержание дисциплины

История как наука. Основные понятия в истории. Государство Русь IX-XVII вв. Возникновение древнерусского государства. Русь и орда. Российское государство и общество во второй половине XVI-XVIII вв. Российское государство на пути абсолютизма. Российская империя в XIX-начале XX в. Реформы XIX века в России. Россия в начале XX. От советского государства к Российской Федерации (XX-XXI вв.). Советское государство в 1920-1930-е гг. и в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг. Советский Союз в начале 1950-х – 1991 гг. Российская Федерация на современном этапе.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «История» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-1 - способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.

знать: историческую обусловленность современных исторических процессов; особенности исторического пути России; понимать место и роль российской истории в мировом контексте; место человека в историческом процессе, политической организации общества; владеть понятийно-категориальным аппаратом исторической науки;

уметь: раскрывать и объяснять причинно-следственные связи исторических событий; пользоваться справочниками, энциклопедиями, историческими картами, схемами и т.д. (анализировать историческую информацию, представленную в разных знаковых системах (текст, карта, таблица, схема, аудиовизуальный ряд); логично аргументировать свои выводы;

владеть: навыками использования исторических сведений для аргументации в ходе дискуссии.

ОК-9 - способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.

знать: знать социально-политическую структуру общества, менталитет его представителей; иметь представление о многообразии культур и цивилизаций, о толерантности и умении общаться в поликультурной среде.

уметь: устанавливать причинно-следственные связи между явлениями, пространственные и временные рамки изучаемых исторических процессов и явлений; участвовать в дискуссиях по историческим проблемам, формулировать собственную позицию по обсуждаемым вопросам, используя для аргументации исторические сведения; занимать гражданскую позицию в социально-личностных отношениях

владеть: культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения; умением логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь; навыками критически оценивать получаемую извне социальную информацию, используя навыки исторического анализа

ОК-10 - демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.

знать: понимать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; понимать значение исторического знания, опыта и уроков истории; приоритетные задачи и направления политического, социально-экономического, военного, культурного развития Российского государства на определенных этапах его существования; понятие и сущность гражданской позиции

уметь: сравнивать исторические факты, явления, процессы; оценить вклад выдающихся исторических деятелей в развитие России; развивать интерес к изучению общественных дисциплин, приверженность ценностям,

закрепленным в Конституции Российской Федерации; руководствоваться в своей деятельности принципами гуманизма, свободы и демократии.

владеть: - навыками ориентации в различных этапах общечеловеческой цивилизации;

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
1	3	108	12	-	16	Экз	36	44

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.Б.02 Иностранный язык (английский)

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования; овладение необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной, культурной и бытовой сфер деятельности, а также для дальнейшего самообразования.

Задачи дисциплины

- дальнейшее развитие умений и навыков во всех видах речевой деятельности;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
- расширение кругозора и повышение общей гуманитарной культуры студентов;
- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- формирование гражданской позиции личности обучающегося посредством коммуникативно-познавательной деятельности, направленной на свое самосознание, нравственные и социальные установки, реализацию своего я в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции.

Содержание дисциплины

Вводно-коррективный фонетический курс. Основы теоретической фонетики английского языка. Практическая фонетика.

Практика устной речи.

Лексика: Friends and Relations. Describing People. Family. Holidays. Home and Household. Life and Routine. Meals. Higher Education. Information Resources.

Грамматика: The Noun. Countable, Uncountable. Plural of nouns. The Numeral. Pronouns. Articles. Possessive Case. There is/are. Impersonal sentences. Adjectives and Adverbs. The Verb. Present Simple. Present Continuous. State Verbs. Present Simple versus Present Continuous. Future Simple. Reference to Future. Модальные глаголы can, may, might и их значения. Модальные глаголы must, have to, need и их значения. Past Simple Tense. Irregular Verbs. Present Perfect Tense. Past Simple Tense versus Present Perfect Tense. Past Perfect Tense. Future Perfect Tense. Past Continuous Tense. Future Continuous Tense. The Perfect Continuous Tenses. Sequence of Tenses. Passive Voice.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Иностранный язык (английский)», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-2 – способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

знать: особенности иноязычной культуры, этические нормы, ценностные ориентации различных социальных групп, говорящих на изучаемом языке; особенности менталитета носителей изучаемого языка и этические нормы и правила, принятые в инокультурном обществе;

уметь: применять в письменной и устной коммуникации различные дискурсивные стратегии для выражения своего мнения, эмоций, согласия / несогласия, похвалы / критики с учетом этических норм, ценностных ориентаций англоязычной культуры; анализировать условия коммуникации и избирать в зависимости от них правильную стратегию речевого поведения и языковые средства, учитывая при этом выбор этические нормы англоязычной культуры;

владеть: навыками составления суждений о системе культурных ценностей страны (стран) изучаемого языка; навыками оценки выбора (как своего, так и чужого) стратегии речевого поведения и языковых средств в той или иной коммуникативной ситуации, требующей учета этических норм, ценностных ориентаций и культурного своеобразия англоязычной культуры; навыками корректировки речевой стратегии и языковых средств, в том случае, если они оказались неэффективными или неуспешными.

ОК-9 – способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.

знать: факторы, помогающие общению представителей разных культур и затрудняющие это общение; этические и правовые нормы взаимодействия в англоязычном социуме; правила межличностного поведения, принятые в англоязычном социуме; социальные и прагматические характеристики ситуации общения; способы планирования развития беседы, стимулирования собеседника к определенному виду реакции на произведенное высказывание на основе использования интонационных средств тона, регистра и диапазона;

уметь: использовать знания об этических и правовых нормах и правилах межличностного взаимодействия, принятых в англоязычном социуме, в типичных моделях социальных ситуаций, в условиях разных сценариев взаимодействия, в том числе конфликтных;

владеть: разнообразными стратегиями установления контакта, развития и завершения диалога с представителями англоязычного социума с учетом особенностей их национальных поведенческих стереотипов; приемами осуществления посредничества между представителями русскоязычной и англоязычной культур, направленными на осуществление успешной коммуникации в области устного и письменного речевого общения; стратегиями и установленными вербальными и невербальными формами вежливого общения, приемами решения проблемных ситуаций, возникающих в ходе коммуникативных конфликтов.

ОПК-3 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка, его функциональные разновидности;

уметь: сформировать лексически, грамматически и интонационно правильное высказывание, удовлетворяющее требованиям достижения конкретной коммуникативной цели и прагматическим характеристикам ситуации;

владеть: способностью свободно выражать свои мысли в устной и/или письменной форме, используя разнообразные лексические средства передачи необходимой информации, знания фонетических, грамматических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования английского языка.

ОПК-4 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

знать: знать сценарии типичного речевого взаимодействия в ситуациях повседневного и официального общения на иностранном языке; модели варьирования языка в аспекте его социальной структуры и социальных ситуаций, с учетом их лингвокультурной и межкультурной принадлежности;

уметь: уметь грамотно использовать типичные сценарии межличностного общения в условиях межкультурной коммуникации на ИЯ; использовать модели социальных ситуаций в межкультурной коммуникации;

владеть: моделями социальных ситуаций взаимодействия участников межкультурной коммуникации (сценарии бытового и профессионального общения)

ОПК 5 - владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

знать: понятия коммуникативных целей высказывания, коммуникативного контекста, их взаимосвязь;

уметь: выделять особенности коммуникативного контекста и соотносить с ними основные способы выражения коммуникативных целей высказывания;

владеть: отдельными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к коммуникативному контексту

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
1	9	324	-	6	138	экзамен	36	144

Аннотация
рабочей программы по дисциплине Б1.Б.03 Экономика труда

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины- формирование у студентов теоретических знаний и практических навыков в области управления трудовыми ресурсами и занятостью населения, повышения эффективности трудовой деятельности, планирования и регулирования средств на оплату труда, доходов населения и его социальной защиты, регулирования социально-трудовых отношений.

Задачи дисциплины

- формирование четких представлений о сущности экономики труда, ее роли на предприятиях и в организациях;
- приобретение знаний в области формирования и использования трудовых ресурсов в экономике;
- изучение вопросов производительности труда, показателей, методов измерения, факторов и резервов роста;
- приобретение знаний в области управления трудом и планирования трудовых показателей в системе социально-трудовых отношений на предприятиях;
- приобретение теоретических знаний в области организации заработной платы, уровня жизни и социальной защиты трудящихся;
- приобретение навыков экзистенциальной компетенции.

Содержание дисциплины:

Теоретические основы современной экономики труда. Теоретические основы экономики труда. Экономические составляющие трудового процесса. Организация и условия труда. Социальные составляющие трудового процесса. Социально-трудовые отношения и социальное партнерство.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Экономика труда», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-4 - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.

знать: основные моральные и правовые нормы социального взаимодействия; основные принципы организации работы в коллективе, принципы партнерства;

уметь: осуществлять взаимодействие на основе принятых моральных и правовых норм; поддерживать партнерские отношения;

владеть: навыками работы в качестве члена команды при решении профессиональных задач

ОПК-18 - способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).

знать: знать сущность и содержание организации труда, анализ ее основных элементов; процесс формирования и использования трудовых ресурсов; сущность рынка труда; специфику рынка труда переводчиков;

уметь: выявлять проблемы экономического характера при анализе конкретных ситуаций в сфере труда и занятости; анализировать и интерпретировать данные отечественной и зарубежной статистики о рынке труда; выделять и анализировать основные тенденции развития рынка труда переводчиков;

владеть: навыками расчета основных показателей, характеризующих сферу занятости и рынок труда; анализа состояния сферы занятости и рынка труда и их динамики; решения конкретных экономических проблем занятости и поиска работы.

ОПК-19 - владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.

знать: основы теории организации трудовых и производственных процессов; порядок организации оплаты труда, установления оптимальных размеров оплаты труда; содержание и сущность социально-трудовых отношений, экономические основы управления ими;

уметь: выявлять и правильно интерпретировать экономические проблемы социально-трудовых отношений; определять заработную плату работника при различных формах и системах оплаты труда; анализировать трудовые показатели; рассчитывать экономический эффект от внедрения мероприятий по совершенствованию организации труда и росту его производительности.

владеть: навыками организации рабочего процесса, самостоятельного выполнения заданий и поручений; расчета тарифных ставок, расценки, доплаты и надбавки, заработной платы; практической работы по управлению трудом в организации.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
1	2	72	12	-	16	Зачет	-	44

Аннотация
рабочей программы по дисциплине Б1.Б.04 Основы информационных технологий
 по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – формирование навыков работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией в учебных целях; формирование способности работать с различными электронными источниками информации; формирование навыков организации индивидуального информационного пространства; формирование навыков поиска в компьютерных сетях информации для выполнения перевода.

Задачи дисциплины

- формирование у студентов информационной культуры;
- формирование у студентов навыков соблюдения требований информационной безопасности на уровне пользователя ИТ-средствами;
- формирование у студентов навыков получения информации из распределённых баз данных и знаний, из глобальной компьютерной сети, в частности, – нужной для выполнения перевода информации из источников, размещённых во всемирной сети;
- формирование у студентов навыков использования электронных инструментов перевода;
- формирование у студентов навыков работы с инструментами электронной информационно-образовательной среды института.

Содержание дисциплины

Информационные технологии и их программное обеспечение. Типы ПО (по праву использования). Текстовые процессоры. Табличные процессоры. Программы создания презентаций. ПО класса MindMapping. Информационно-поисковые системы. Браузеры. Электронные библиотеки и электронно-библиотечные системы. Электронная информационно-образовательная среда ЮИМ.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Основы информационных технологий», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОПК-11 - владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

знать: возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией; основные требования информационной безопасности;

уметь: уметь пользоваться персональным компьютером как средством поиска информации, необходимой для решения переводческих, учебных и научно-исследовательских задач; использовать информационные технологии для систематизации и распределения информации; применять организационные и программно-аппаратные средства обеспечения информационной безопасности;

владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

ОПК-12 - способность работать с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний с глобальными компьютерными сетями.

знать: правила обеспечения информационной безопасности при пользовании различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, глобальными компьютерными сетями;

уметь: использовать в переводческой, учебной и научно-исследовательской деятельности различные носители информации, распределённые базы данных и знаний, Интернет-ресурсы; применять организационные и программно-аппаратные средства обеспечения информационной безопасности;

владеть: навыками поиска информации в различных распределённых базах данных и глобальных компьютерных сетях

ОПК-14 - владение основами современной информационной и библиографической культуры.

знать: правила составления библиографического описания печатных и электронных документов, разные виды библиографических ссылок и правила их оформления, требования к списку использованной литературы;

уметь: уметь искать информацию в различных справочно – библиографических и электронных библиотечных ресурсах, оценивать качество полученной информации; составлять списки использованной литературы; самостоятельно оформлять библиографическую часть учебной и научной работы;

владеть: владеть культурой оформления самостоятельной учебной и научно – исследовательской работы на основе соблюдения общих требований государственных стандартов и норм авторского права.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
1	2	72	12	-	16	Зачет		44

Аннотация
рабочей программы по дисциплине Б1.Б.05 Безопасность жизнедеятельности

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины - формирование у студентов знаний о значении гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации, а также навыков повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

Задачи дисциплины:

- осознание значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;
- обучение навыкам бережного отношения к окружающей природе, обществу;
- обучение навыкам организации процесса самообразования; целеполагания во временной перспективе.
- обучение навыкам оказания первой медицинской помощи.

Содержание дисциплины

Человек и среда обитания. Общие вопросы безопасности жизнедеятельности в современных условиях. Закономерности развития природы. Гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации. Саморегуляция эмоциональных и функциональных состояний.

Организации процесса самообразования. Целеполагание во временной перспективе.

Антитеррористическая деятельность. Безопасность на производстве. Принципы и способы оказания первой медицинской помощи пострадавшим в чрезвычайных ситуациях.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Безопасность жизнедеятельности», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-5 - способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

знать: основные понятия и категории, закономерности развития природы, общества и культуры страны изучаемого языка; иметь представление о значении гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;

уметь: проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально–личностно значимых проблем; брать на себя ответственность за процесс и результаты своей деятельности по отношению к окружающей природе.

владеть: навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения; методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.

ОК-8 - способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

знать: содержание процессов познания, обучения и самоконтроля, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности;

уметь: применять на практике методы и средства познания; планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений; самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности.

владеть: навыками саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности; организации процесса самообразования; целеполагания во временной перспективе.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
1	2	72	12	4	12	Зачет	-	44

**Аннотация
рабочей программы по дисциплине Б1.Б.06Право**

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – сформировать у обучающихся способность осознания своих прав и обязанностей, готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии, готовность и умение использовать действующее законодательство.

Задачи дисциплины

- выработать умения понимать законы и подзаконные акты;
- принимать решения и совершать иные юридические действия в точном соответствии с законом;
- формировать правовой кругозор специалистов в профессиональной деятельности;
- анализировать законодательство и практику его применения;
- ориентироваться в специальной литературе;
- развивать правовую и политическую культуру обучающихся;
- формировать культурно-ценностное отношение к праву, закону, социальным ценностям правового государства;
- выработать способность к теоретическому анализу правовых ситуаций, навыков реализации своих прав в социальной сфере в широком правовом контексте.

Содержание дисциплины

Государство и политическая власть. Основы теории права. Конституция РФ как основной закон государства. Отрасли права РФ. Правоохранительные органы РФ.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Право», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-4 - готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.

знать: различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия; моральные и правовые нормы социального взаимодействия, принципы партнерства.

уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, эффективно выполнять задачи профессиональной деятельности, поддерживать партнерские отношения; ориентироваться в системе законодательства и нормативно-правовых актов, регламентирующих сферу профессиональной деятельности.

владеть: приемами взаимодействия с сотрудниками, выполняющими различные профессиональные задачи и обязанности в процессе работы в коллективе; навыками и приемами межличностного и межкультурного общения; опытом участия в командной работе, в социальных проектах, в шефской или волонтерской деятельности, опытом распределения.

ОК-10 - способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.

знать: место и роль индивида в обществе; свои права и обязанности как гражданина своей страны; понятийный аппарат в области права; основные нормативно-правовые акты, регламентирующие сферу профессиональной деятельности.

уметь: принимать участие в развитии общества на принципах гуманизма, свободы и демократии; ориентироваться в системе законодательства и нормативно-правовых актов, регламентирующих сферу профессиональной деятельности.

владеть: навыками использования принципов гуманизма, свободы и демократии в совершенствовании и развитии отношений, возникающих в ситуациях межкультурной коммуникации; навыками работы с информационно-правовыми системами, навыками работы с нормативно-правовыми актами; основными способами защиты своих прав и законных интересов.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
1	2	72	12	-	16	зачет	-	44

Аннотация
рабочей программы по дисциплине Б1.Б.07 Основы языкознания

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины - формирование представлений о языкознании как о науке, о динамике развития знаний в рамках различных научных школ и направлений, а также конкретных исследователей.

Задачи дисциплины

- способствовать приобретению обучающимися определенных знаний в области основных разделов языка;
- способствовать усвоению обучающимися специальной лингвистической терминологии по всем разделам языка;
- сформировать понятия лингвистической логики на основе решения лингвистических задач;
- выработать умения анализировать языковые факты по всем разделам языка.

Содержание дисциплины

Язык как объект языкознания. Объект и предмет языкознания. Методы лингвистического исследования. Связь языкознания с другими науками. Разделы языкознания. Общее и частное языкознание. Язык и речь. Природа и сущность языка. Функции языка. Язык как общественное явление. Стилистическое варьирование литературного языка.

Языковое родство. Языки мира. Возможности их классификации. Генеалогическая классификация. Языковая семья. Языковая группа. Индоевропейская языковая семья. Славянские языки. Германские языки.

Структурно-системное образование языка. Система и структура языка. Типы системных отношений в языке. Фонологический уровень. Морфемный уровень. Лексический уровень. Синтаксический уровень.

Типологический подход в языке. Систематическое структурное сходство и типологические классификации языков.

Структурная типология. Морфологическая классификация. Разделение языков на синтетические и аналитические.

Письмо и графика. Понятие письма и его свойства. История возникновения и развития письма. Виды письма. Славянская письменность. Графика и орфография. Принципы орфографии. Транскрипция и транслитерация.

Современные лингвистические направления в языкознании. Психолингвистика. Социолингвистика. Социально-коммуникативная система. Языковая политика. Лингвистика текста. Коммуникативная лингвистика. Прикладная лингвистика. Структурная и математическая лингвистика.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Основы языкознания» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-6-владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

знать: основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие языкознания; основные отечественные лингвистические школы и направления 20 в; современные лингвистические направления;

уметь: определить роль и место отечественной науки о языке в системе развития мировых цивилизаций;

владеть: концептуальной основой для осмысления роли языка в жизни общества, языковых процессов в поликультурном мире

ОПК-1 - умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

знания: иметь представление о языкознании как о науке, знать основы и терминологический аппарат современного языкознания;

умения: интерпретировать основные понятия и категории лингвистики; использовать лингвистическую терминологию в научной коммуникации;

владеть: навыками работы с лингвистическими и лексикографическими источниками для решения профессиональных задач;

ОПК-14- владение основами современной информационной и библиографической культуры

знать: основы современной информационной и библиографической культуры;

уметь: применять методы и средства работы с библиографией и ресурсами Интернет;

владеть: способностью к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения научно-исследовательских задач

ОПК-15 - способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

знать: системно-категориальный аппарат языкознания; роль и место лингвистики в развитии современного общества; методы поиска актуальной информации;

уметь: формулировать гипотезы для решения профессиональных задач с опорой на используемый концептуальный аппарат;

владеть: навыками аргументирования собственной гипотезы, используя новейшие лингвистические изыскания;

ОПК-16 - владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; основы логического построения высказывания;

уметь: работать с научной литературой (поиск, конспектирование, реферирование);

владеть: элементарными навыками научной работы в области лингвистики: анализа и интерпретации полученных знаний.

ОПК-17 - способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую

информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

знать: знать содержание изучаемой дисциплины и ее взаимосвязь с другими дисциплинами; критерии оценивания качества научного исследования;

уметь: дать оценку этапам (соответствие цели / задачи – результат) и результатам (новое – старое знание) научно-исследовательской работы; логически верно выстраивать ход своего рассуждения, представляя результаты исследования

владеть: навыками анализа и обобщения лингвистической информации, использования ее в профессиональной деятельности; использования полученных знаний при изучении различных разделов лингвистики.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
1	3	108	16	-	26	зачет	-	66
2	3	108	12		16	экзамен, курс.	36	44

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б.1.Б.08 Древние языки и культуры по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины -раскрыть основные направления античной культуры как основы всей европейской цивилизации, показать историческую преемственность в решении лингвистических проблем, познакомить студентов с основными этапами развития древнего мира и с основными представителями его культуры; показать роль древних языков в формировании лексического состава современных языков.

Задачи дисциплины -расширить лингвистический кругозор обучающихся; развить у обучающихся абстрактного грамматического мышления и выработать научный подход к изучению иностранных языков; изучить основы грамматики латинского языка, позволяющие студентам читать латинские тексты; выработать у будущих лингвистов основы лингвистического анализа текста, расширить лингвистический кругозор, содействовать усвоению изучаемого иностранного языка.

Содержание дисциплины

Территориальные и хронологические границы древних культур. Схема мировой истории. Великие культуры древности. Культура Древней Греции. Культура Древнего Рима. Мертвые языки. Древние системы письменности. Древние алфавитные системы. История и характеристика латинского языка.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Древние языки и культуры» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

знать: общие культурно-ценностные ориентиры и историко-культурное мировое наследие;

уметь: анализировать и оценивать социально – значимые процессы и тенденции в развитии культуры; анализировать явления порождения, функционирования и исчезновения форм культуры, проявлять уважительное отношение к культурно-историческому наследию, окружающей природе, обществу.

владеть: навыками аргументированного отстаивания определенной нравственной позиции; способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям

ОПК-2- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности

знать: систему положений и категорий дисциплин лингвистического цикла, обуславливающие междисциплинарные связи.

уметь: структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач.

владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; методами и навыками обработки полученной информации и установления связей с уже существующими знаниями.

Очная форма

Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
1	4	144	16	-	26	экзамен	36	66

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.Б.09 Философия

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – формирование базовых знаний в области истории философии, логики; формирование представления об основных этапах развития философского знания с древнейших времен до наших дней; выявление особенностей философии в научном пространстве; формирование компетенций анализа, сравнения, синтеза, системного мышления и др. в процессе теоретизирования; формирование компетенции многомерного решения любой практической или теоретической задачи; формирование компетенции творческого отношения к любому изучаемому предмету; формирование практических знаний и навыков в области работы с философскими и любыми другими источниками и литературой.

Задачи дисциплины

- сформировать систему знаний о философии как науке;
- рассмотреть различные подходы в рациональном и эмпирическом уровнях познания;
- выявить закономерности развития философского знания и науки в целом;
- изучить основную классическую философскую литературу и способы ее применения для решения актуальных проблем;
- изучить различные этапы развития истории философии и науки в целом;
- обеспечить усвоение теоретического материала;
- проанализировать необходимость развития теоретического знания и способы его актуализации в современном мире;
- проанализировать взаимосвязи между различными отраслями научного знания;
- определить значение и роль мировоззренческого компонента в истории человечества;
- проанализировать проблемы по основным научным открытиям с целью возможного прогнозирования;
- сформировать критико-логическое и ценностно-эстетическое отношение к окружающей действительности с целью выработки собственной позиции в отношении любой проблемы современности.

Содержание дисциплины «Философия» является закреплением тех навыков, которые были сформированы в результате изучения дисциплин основной образовательной программы среднего (полного) общего образования, связанных, прежде всего, с пониманием изучаемого предметного поля. «Философия» служит основой для освоения дисциплин социо-гуманитарного цикла и дисциплин по приобретаемой специальности, так как формирует культуру научного мышления в целом.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Философия», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-1 - способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.

знать: систему общечеловеческих ценностей, ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и мировом социуме; роль культурно-исторических условий в формировании личности;

уметь: учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и мировом социуме в профессиональной деятельности;

владеть: - использования категориального аппарата, позволяющего учитывать ценностно-смысловые ориентации коммуниканта;

ОК-5 - способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

знать: основные культурные, исторические и нравственные ценности современной цивилизации; основные понятия и терминологию дисциплины «Философия» и других гуманитарных дисциплин, теоретические основы современной философии, глобальные проблемы современности;

уметь: объяснить значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; анализировать социально-значимые проблемы и процессы, происходящие в обществе, и прогнозировать возможное их развитие в будущем; принять на себя нравственное обязательство по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

владеть: навыками целостного подхода к анализу проблем общества; навыками аргументированного отстаивания определенной нравственной позиции;

ОК-6 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

знать: базовые понятия исторически значимых форм мировоззрения, философских школ и направлений; этапы, причинно-следственные связи в истории философии и факторы, определяющие эволюцию и направление ее развития;

уметь: определить роль и место отечественной науки и культуры в системе развития мировых цивилизаций; использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые знания истории философии и систематической философии; находить оптимальные решения исходя из общегуманитарных и общечеловеческих ценностей;

владеть: навыками научной подготовки, позволяющей решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи

ОПК-1 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

знать: основы и терминологический аппарат философии;

уметь: - использовать полученные знания в изучении иностранных языков и в переводческой практике;

владеть: навыками использования полученных знаний в изучении иностранных языков и переводческой практике;

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
2	3	108	12	-	16	экзамен	36	44

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.Б.10 Основы научных исследований

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – подготовка обучающихся к осуществлению научно-исследовательской деятельности в сфере теории языка и переводоведения, освоение методов и процедур научно-исследовательской деятельности, организация и самоорганизация самостоятельной работы обучающихся.

Задачи дисциплины

- знакомство с научной литературой, посвященной актуальным проблемам лингвистики;
- овладение методами и методикой современного лингвистического исследования;
- развитие практических навыков самостоятельной научно-исследовательской работы;
- изучение требований, предъявляемыми к научному изложению и доказательности;
- формирование навыков правильного употребления научной лингвистической терминологии, навыков работы с научной литературой (поиск, конспектирование, реферирование), навыков продуцирования аргументативного научного высказывания;
- усвоение принципов написания научных текстов различных жанров (статья, тезисы, обзор, реферат).

Содержание дисциплины

Методологические основы научной деятельности. Интеграция в науке. Методология – метод – методика. Направления в современном языкознании.

Научные теории и логика построения гипотез. Структура теоретического рассуждения. Процесс научного творчества.

Методы и процедуры лингвистического анализа. Выбор и обоснование темы исследования. Планирование научно-исследовательской работы.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Основы научных исследований», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОПК-2 - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.

знать: знать и интерпретировать термин «научная парадигма»; иметь представление об истории и периодизации / научных парадигмах в истории лингвистической науки; систему положений и категорий дисциплин лингвистического цикла, обуславливающие междисциплинарные связи наук

уметь: уметь осуществлять самостоятельный поиск, сопоставление и переосмысление научных данных, изложенных в разных направлениях лингвистики;

владеть: навыками правильного употребления научной терминологии при анализе языковых явлений;

ОПК-15 - способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

знать: иметь представление о принципах выдвижения гипотез в структуре научно-исследовательской деятельности;

уметь: последовательно развивать принципы аргументации в практике научных исследований;

владеть: владеть навыками построения гипотез и аргументации при построении научных высказываний.

ОПК-16 - владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

знать: знать и интерпретировать понятия «достоверность» и «верифицируемость» материала (в том числе и языковых данных); источники извлечения информации, способы поиска и получения информации для решения научно-исследовательских задач;

уметь: отбирать и использовать релевантные методы и методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

владеть: навыками работы с научной литературой (поиск, конспектирование, реферирование).

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
2	2	72	12	-	16	зачет	-	44

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.Б.11 История лингвистической науки

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – ознакомление студентов с основными этапами развития науки о языке от древнейших эпох до наших дней; обобщение и систематизация теоретических сведений об основных лингвистических школах, направлениях и их представителях.

Задачи дисциплины

- изучить основные исторические парадигмы в языкознании;
- показать историческую преемственность в решении лингвистических проблем;
- дать представление об основных научных школах, гипотезах и тенденциях развития языка;
- развивать аналитические и практические навыки научно – исследовательской работы, навыки правильного употребления научной лингвистической терминологии;
- усвоить терминологический аппарат и методы исследования лингвистических наук, систему положений и категорий дисциплин лингвистического цикла, обуславливающие междисциплинарные связи;
- способствовать расширению филологического кругозора будущих лингвистов – переводчиков.

Содержание дисциплины

Традиции древнего мира и средневековья. Их влияние на развитие лингвистической мысли. Формирование Сравнительно-исторической парадигмы. Структуралистская научная парадигма. Американские и западноевропейские лингвистические школы XX века. Современные лингвистические парадигмы: психолингвистика, социолингвистика, лингвистика текста, когнитивная лингвистика.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «История лингвистической науки», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-6 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

знать: основные этапы, причинно-следственные связи в истории лингвистики и факторы, определяющие эволюцию и направление ее развития; этапы развития отечественной научной мысли в области языкознания;

уметь: определить ценность лингвистического знания древнего мира, объяснять влияние античных традиций на развитие науки о языке; правильно определять проблемы языка в средневековом западно-/ восточно-христианском мире; различать основные современные лингвистические школы и направления языкознания;

владеть: аналитическими и практическими навыками в рассмотрении вопросов истории лингвистики, системным представлением о взаимосвязях всех уровней языка и общества; наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

ОПК-2- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.

знать: знать и интерпретировать термин «научная парадигма»; иметь представление об истории и периодизации / научных парадигмах в истории лингвистической науки; систему положений и категорий дисциплин лингвистического цикла, обуславливающие междисциплинарные связи наук;

уметь: уметь осуществлять самостоятельный поиск, сопоставление и переосмысление научных данных, изложенных в разных направлениях лингвистики;

владеть: навыками правильного употребления научной терминологии при анализе языковых явлений;

ОПК-16 - владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

знать: источники извлечения информации, способы поиска и получения информации для написания реферата;

уметь: отбирать и использовать релевантные методы и методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

владеть: навыками работы с научной литературой (поиск, конспектирование, реферирование).

ПК-23 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

знать: основные положения и лингвистические концепции, школы, течения; термины и понятия лингвистики, являющиеся сквозными для всех филологических дисциплин; иметь представление о современном состоянии и перспективах развития теоретической и прикладной лингвистики;

уметь: обобщать, систематизировать в историко-хронологическом плане информацию по истории лингвистической науки и о выдающихся представителях основных школ и направлений; чётко формулировать основные черты лингвистических направлений и концепций, лингвистических школ и учений;

владеть: широким филологическим кругозором, терминологическим аппаратом и методами исследования лингвистических наук.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
3	2	72	12	-	16	зачет	-	44

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.Б.12 Информационные технологии в лингвистике
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины: овладение навыками применения информационных технологий, в частности – технологий информационно-лингвистических, в осуществлении профессиональной деятельности переводчика.

Задачи дисциплины:

- овладение навыками использования электронных словарей и других электронных ресурсов для решения лингвистических задач;
- овладение навыками работы с инструментами машинного и автоматизированного перевода;
- овладение навыками использования языковых корпусов для поиска, анализа и обработки материала для лингвистического исследования.

Содержание дисциплины

Электронная лексикография. Особенности электронной лексикографии. Инструменты MS Word для переводчика. Инструменты совместной работы в GoogleDoc Словари десктопные, карманные. Онлайн-словари. Основные англоязычные онлайн-словари, энциклопедии в свободном доступе. Основные немецкоязычные онлайн-словари, энциклопедии в свободном доступе. Сервисы машинного перевода. CAT-средства. Информационно-справочные системы (ИСС) – корпусы языка. Корпусная лингвистика, конкорданс. Классификации корпусов по разным основаниям. Национальные корпусы стран изучаемого языка; Разметка (аннотации) в корпусе. Открытые корпусы татоэба, orensoproga.org
Веб-ресурсы информации о стране изучаемого языка. Дидактические единицы: Веб-портал железнодорожной системы страны изучаемого языка. Веб-портал города страны изучаемого языка. Веб-портал транспортной системы города изучаемого языка. Русскоязычные страноведческие Интернет-источники.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОПК-11 - владеть навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

знать: возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией; основные требования информационной безопасности;

уметь: пользоваться персональным компьютером как средством поиска информации, необходимой для решения переводческих, учебных и научно-исследовательских задач; использовать информационные технологии для систематизации и распределения информации; применять организационные и программно-аппаратные средства обеспечения информационной безопасности;

владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

ОПК-12- способность работать с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.

знать: правила обеспечения информационной безопасности при пользовании различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, глобальными компьютерными сетями;

уметь: использовать в переводческой, учебной и научно-исследовательской деятельности различные носители информации, распределённые базы данных и знаний, Интернет-ресурсы; применять организационные и программно-аппаратные средства обеспечения информационной безопасности;

владеть: навыком поиска информации в различных распределённых базах данных и глобальных компьютерных сетях.

ОПК-13- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

знать: различные виды и характеристики электронных словарей и других электронных ресурсов;

уметь: использовать веб-ресурсы для решения лингвистических задач; пользоваться системами автоматизированного перевода;

владеть: навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

ОПК-14 - владение основами современной информационной и библиографической культуры.

знать: правила составления библиографического описания печатных и электронных документов, разные виды библиографических ссылок и правила их оформления, требования к списку использованной литературы;

уметь: искать информацию в различных справочно – библиографических и электронных библиотечных ресурсах, оценивать качество полученной информации; составлять списки использованной литературы; самостоятельно оформлять библиографическую часть учебной и научной работы;

владеть: культурой оформления самостоятельной учебной и научно – исследовательской работы на основе соблюдения общих требований государственных стандартов и норм авторского права;

ОПК-20- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учётом основных требований информационной безопасности.

знать: современные информационно-лингвистические технологии; основные требования информационной безопасности;

уметь: применять для решения профессиональных задач переводчика на основе информационной и библиографической культуры информационно-лингвистические технологии с учётом основных требований информационной безопасности;

владеть: навыками применения информационно-лингвистических технологий в переводческой, учебной и научно-исследовательской деятельности; навыками применения организационных и программно-аппаратных средств обеспечения информационной безопасности.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
3	4	144	14	-	28	экзамен	36	66

Аннотация

рабочей программы по дисциплине **Б1.Б.13 Введение в теорию межкультурной коммуникации**
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – формирование вторичной языковой личности, способной участвовать в межкультурном общении с учетом основных норм, механизмов и техник эффективного ведения межкультурного диалога в профессиональных сферах.

Задачи дисциплины

- рассмотреть принципы культурного релятивизма;
- определить понятия «идеологии» и «ментальности» в рамках осуществления межкультурного диалога;
- изучить основные этапы развития межкультурной коммуникации и ее понятийный аппарат;
- проанализировать вербальный и невербальный аспекты межкультурной коммуникации;
- рассмотреть языковую и концептуальную картины мира, понятие «языковой личности» и «межкультурной компетенции»;
- усвоить языковые, нравственные и этические нормы ведения межкультурного диалога;
- сформировать способность распознавания и преодоления стереотипов в межкультурной среде;
- изучить и усвоить нормы использования этикетных формул в устной и письменной межкультурной коммуникации;
- овладеть техниками перевода и нормами межкультурного этикета.

Содержание дисциплины

Принципы культурного релятивизма. Идеология и ментальность: взаимодействие с культурой и языком в процессе осуществления межкультурного диалога. Основы современной теории межкультурной коммуникации: понятийный аппарат. Межкультурная коммуникация в глобальном контексте. Вербальный и невербальный аспекты межкультурной коммуникации. Языковая и концептуальная картина мира. Основные концепты и константы русского, английского, немецкого культурных миров. «Языковая личность» в контексте когнитивной лингвистики. Язык как средство коммуникации и как важный аспект культуры. Межкультурная компетенция. Языковые, этические и нравственные нормы межкультурного общения. Стереотипы и способы их преодоления в межкультурном пространстве: вопросно-ответные техники. Нормы этикета в устной и письменной коммуникации межкультурного взаимодействия. Техники перевода и нормы международного этикета в работе переводчика.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-1- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.

знать: систему общечеловеческих ценностей в социуме;

уметь: учитывать в процессе межкультурного взаимодействия ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

владеть: способами реализации общечеловеческих ценностей в процессе осуществления межкультурного диалога.
ОПК-1- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

знать: содержание лингвистических понятий;

уметь: использовать лингвистические понятия для решения профессиональных задач;

владеть: навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями в области прикладной лингвистики и переводоведения.

ОПК-9 - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

знать: основные стереотипы межкультурного общения; речевые клише приветствия/прощания, знакомства, запроса информации, согласия/несогласия; привлечения внимания; одобрения/неодобрения, предложения что-то сделать; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники;

уметь: вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие/несогласие в знак поддержки межкультурного диалога, проводить свою стратегическую линию в межкультурном общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям и стереотипам, владеть навыками компромисса;

владеть: теоретическим и практическим опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации межкультурного взаимодействия.

ПК-15 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

знать: международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

уметь: вести межкультурный диалог, используя техники устного перевода и использовать нормы международного

этикета в ситуациях межкультурного взаимодействия;

владеть:международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
3	3	108	12	-	16	экзамен	36	44

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.Б.14 Практический курс первого иностранного языка (английский)
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (английский)» соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в формировании у студентов межкультурной коммуникативной компетенции, которая позволяет использовать иностранный язык, как в профессиональной деятельности, так и в целях дальнейшего образования. Под межкультурной коммуникативной компетенцией понимается способность студента осознавать, понимать и интерпретировать родную и иную картины мира в их взаимодействии и строить на этой основе процесс иноязычного общения с представителями иного социума как в профессиональной, так и бытовой сферах.

Задачи дисциплины:

- научиться анализировать, обобщать информацию,
- получить представление о культуре устной и письменной речи,
- научиться применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития,
- стремиться к повышению уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- научиться продуцировать устные и письменные высказывания в соответствии с грамматическими, лексическими и словообразовательными нормами изучаемого языка;
- научиться грамотно строить коммуникацию, исходя из целей и ситуации общения;
- получить представление об особенностях различных регистров общения;
- получить представление об основных способах выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- сформировать навыки адекватного устного и письменного перевода;
- овладеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания;
- научиться использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- научиться уметь читать и понимать тексты различных жанров на английском языке,
- научиться свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства,
- научиться толерантно и уважительно относиться к духовным ценностям разных стран и народов.

Содержание дисциплины

1 курс (2 семестр)

Практика устной и письменной речи (темы):

People of the World. *People (character and appearance). Jobs and places. Lifestyles. The city and country.*

The Blue Planet. *The Environment. Endangered Species. Holidays. Climate/weather. Transport.*

Moments in Life. *Shops and Shopping. Clothes /accessories. Celebrations. Festivals and Events.*

Feel Good. *Places to eat. Food and Drink. Sports. Accidents and Injuries.*

Modern Living. *Entertainment. The Arts. Charity. Technology. Education.*

Reading English Fiction. Cultural Issues.

Грамматика:

Present simple and present continuous, adverbs of frequency, question words; Comparatives and superlatives; -ing/infinitive forms; present perfect simple/continuous; clauses of purpose; Present/past participles; past simple/continuous; linkers; the definite/indefinite article; used to/would; modal verbs; making assumptions/requests; too/enough; order of adjectives; future forms; future continuous; question tags; countables/uncountables; quantifiers; indefinite pronouns; past perfect simple/continuous; the passive; with/by; conditionals; if/unless; linkers (result, addition, contrast, wishes; etc.); relative clauses; so/neither; clauses of concession; all/most/some/none; reported speech; indirect questions; causative form; phrasal verbs

2 курс (3, 4 семестры)

Практика устной и письменной речи (темы):

Dwellings. Life events. Travel. Holidays. Festivals. Environment. Energy. Health. Daily

Routines. Technology. Crime. Shopping. Advertising. Food. Healthy Eating. Eating Habits. Sports and

Entertainment. The Media. Disasters.

Reading English Fiction. Cultural Issues.

Грамматика:

Present tenses, adverbs of frequency; state verbs; past tenses; used to/would; Future tenses; conditionals; the definite article; comparisons; too/enough; -ing form/infinitive; -ing/-ed participles; modal verbs; making deductions, question tags; order of adjectives; the passive; relatives; relative clauses; causative form; reported speech (statements, questions, orders); quantifiers (some, any, no, (a) little, (a) few; reported speech (special introductory verbs); conditionals; wishes; would rather; future perfect; linkers and quantifiers (either/neither, although, both, all, none); idioms and fixed phrases; phrasal verbs

3 курс (5,6 семестры)

Практика устной и письменной речи (темы):

Communication.Language.Gestures.Feelings.Emotions.Happiness.Work/Jobs.Earning a living.Money Matters. Dwellings.Household Items.Modern Trends.Lifestyles.Holidays.Travelling.Education.Environmental Issues. Health.Eating Habits.Stages in Life.Reading English Fiction.Cultural Issues.

Грамматика:

articles; determiners; too/enough; partitives; countable/uncountable nouns; Present Simple and Present Continuous; Stative verbs; used to – be used to/ get used to; -ing form or infinitive; reported speech; introductory verbs; Present Perfect; Present Perfect Continuous; adjectives; adverbs; comparisons; modal verbs; the passive; the causative; future forms; mixed conditionals; wishes; defining/non-defining relative clauses; clauses of concession/purpose/result; word formation: forming adjectives; adjective endings; adjective suffixes; derivatives; -ing/-ed; prefixes; idioms and fixed phrases; phrasal verbs.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Иностранный язык (английский)», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-3 - владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

знать: лексические единицы с национально – культурной семантикой, используемые в повседневном общении; основные правил речевого этикета в английском языке; специфику коммуникативной культуры и межкультурной коммуникации англоговорящих стран; правила и нормы обеспечения социальных и профессиональных контактов;
уметь: выбирать адекватные дискурсивные стратегии и языковые средства, типичные для различных социокультурно обусловленных сценариев взаимодействия (например, ведет беседы, переговоры, дискуссии на иностранном языке в деловой, общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной областях); применять на практике лексические единицы с национально-культурной семантикой; применять основные теоретические знания из области межкультурной коммуникации на практике;

владеть: навыками выбора (как своего, так и чужого) стратегии речевого поведения и языковых средств на соответствие тому или иному социокультурно обусловленному сценарию; навыками корректировки речевой стратегии и языковых средств, в том случае, если они оказались неэффективными или неуспешными

ОК-7 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.

знать: способы анализа, обобщения информации, постановки целей и выбора путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.

уметь: анализировать, обобщать информацию, ставить цели и отбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;

владеть: культурой мышления, навыками анализа, обобщения информации, культурой устной и письменной речи;

ОК-11 - готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

знать: основные учебные стратегии (умения учиться), приемы аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом, типологию заданий, направленных на проверку изакрепление пройденного материала; критерии оценки профессионального мастерства;

уметь: применять основные учебные стратегии, составлять задания различного типа для контроля и проверки знаний своих сокурсников, критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность; выбирать пути саморазвития, систематизировать работу над собой;

владеть: опытом применения основных учебных стратегий и приемов самостоятельной работы с учебным материалом, навыком профессиональной рефлексии

ОК-12- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

знать: историю, современное состояние и перспективы будущей профессии, особенности своей профессиональной деятельности;

уметь: видеть перспективы профессионального роста и развития;

владеть: навыками доказательства социальной значимости профессии в обществе; высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

ОПК-5 - владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

знать: понятия коммуникативных целей высказывания, коммуникативного контекста, их взаимосвязь; основные правила и приемы построения эффективной коммуникации;

уметь: выделять особенности коммуникативного контекста и соотносить с ними основные способы выражения коммуникативных целей высказывания; регулировать коммуникацию в соответствии с местом, целями проведения и участниками;

владеть: отдельными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к коммуникативному контексту; практическими навыками построения эффективной коммуникации; приемами решения проблемных ситуаций, возникающих в ходе коммуникативных конфликтов

ОПК-6 - владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная

часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями).

знать: основные типы, жанры, структурные особенности англоязычных устных и письменных текстов; роль связи между частями высказывания, способы связи между композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями; языковые средства, относящиеся к языковым маркерам смысловой, композиционной или коммуникативной целостности текста / высказывания;

уметь: продуцировать связные устные и письменные высказывания разных коммуникативных типов на английском языке; соотносить предметно-смысловое содержание высказывания и отбор речевых средств с конкретной ситуацией общения, типом высказывания и функциональным стилем; оценить связность и целостность высказывания за счет использования адекватных маркеров дискурса;

владеть: навыками композиционного построения высказывания любой структурной сложности; навыками выбора композиционной структуры устного и письменного текста с учетом типа дискурса, параметров коммуникативного контекста и коммуникативных целей; навыками использования лексических средств (синонимы, антонимы, сравнения, гипонимы, гиперонимы и др.) для обеспечения коммуникативной преемственности между композиционными элементами текста;

ОПК-7 - способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

знать: лексику изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне; факторы, способствующие установлению взаимопонимания между коммуникантами; языковые средства и способы выделения релевантной информации;

уметь: использовать в речи лексику различных тематических групп с учетом сферы и целей общения; осуществлять коммуникацию в соответствии с типичными моделями социальных ситуаций; правильно выбирать коммуникативные стратегии при общении с представителями различных культур;

владеть: навыками адекватного использования лексических ресурсов изучаемого языка; учета факторов, определяющих эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; навыками адекватной передачи информации устных и письменных текстов в процессе языкового посредничества;

ОПК-8 - владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

знать: функциональные стили и регистры речи; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в иноязычном социуме; лексические, грамматические и стилистические средства выражения в зависимости от регистра речи.

уметь: осуществлять коммуникацию в соответствии с типичными моделями социальных ситуаций; различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в изучаемом иностранном языке; использовать фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения применительно к регистру речи в межкультурном общении.

владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; навыками, необходимыми для организации эффективной коммуникации в условиях делового общения.

ОПК-9 - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

знать: причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации;

уметь: отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации, осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности;

владеть: навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами.

ОПК-10 - способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

знать: основные этикетные формулы, используемые в ситуациях повседневного общения в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, выражение благодарности, похвалы/порицания, одобрения/неодобрения и т. п.); этикетные формулы, используемые в ситуациях официального и профессионального общения.

уметь: использовать основные этикетные формулы и выбирать оптимальные коммуникативные стратегии в ситуациях повседневного общения, делового общения с представителями разных культур в устной и письменной коммуникации;

владеть: навыками использования этикетных формул в ситуациях повседневного общения, официального и профессионального общения для решения поставленных коммуникативных задач.

ОПК-19- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.

знать: основы и принципы организации групповой и коллективной деятельности, основы организации работы в коллективе (командной работы) для достижения общих целей коллектива (учебной группы)

уметь: работать в команде, проявлять уважение к другим людям и их позициям; проявлять дисциплинированность и готовность к подчинению при работе в команде; вести диалог, деловой спор;

владеть: навыками командной работы; навыками организации работы учебной группы для решения коммуникативной задачи;

ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

знать: виды и особенности языкового посредничества, основы перевода; основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и перевода текста

уметь: преодолевать переводческие трудности в процессе языкового посредничества; применять современные

технические средства и программные продукты, используемые для осуществления различных видов перевода; работать с электронными базами, поисковыми системами

владеть:навыками адекватной передачи информации устных и письменных текстов в процессе языкового посредничества, оформлении текста перевода, подготовке презентации продукта.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
2	9	324	-		144	экзамен	36	144
3	8	288	-		126	экзамен	36	126
4	8	288	-		126	экзамен	36	126
5	9	324	-		144	экзамен	36	144
6	8	288	-		126	экзамен	36	126

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.Б.15 Практический курс второго иностранного языка (немецкий) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – формирование у студентов межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции, представляющей собой пороговый продвинутый уровень В2 (в соответствии с уровнями, предусмотренными европейским языковым портфелем) владения лингвистическими, речевыми, коммуникативными и социокультурными знаниями, умениями и навыками, позволяющий обучаемому коммуникативно приемлемо и целесообразно варьировать свое речевое поведение в ситуациях бытовой и профессиональной сфер общения, относящихся к повседневной жизни и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины

- изучение основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- изучение основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- применение методов и средств познания, обучение и самоконтроль для своего интеллектуального развития, повышение культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

Содержание дисциплины

1 курс (2 семестр)

Практика устной и письменной речи (темы).

Bekanntschaft. Menschen (Charakter, Aussehen, Beruf). Jobs und Orte. Lebensstile. Die Stadt und das Land.

Umgebung. Gefährdete Spezies. Ferien. Klima / Wetter. Transport und Mobilität.

Geschäfte und Einkaufsmöglichkeiten. Kleidung / Accessoires. Obst und Gemüse. Feste und Veranstaltungen.

Essen und Trinken. Deutsche Spezialitäten. Sport. Unfälle und Verletzungen.

Modernes Leben. Unterhaltung. Die Künste. Bildung.

Lesen. Werke der deutschen Literatur.

Фонетика.

Artikulationsbasis der deutschen Sprache. Bildung des phonemischen Hörens. Deutsche Vokale und Konsonanten. Lange und kurze Vokale. Diphthongs und Affrikaten. Regeln zum Lesen der

Buchstabenkombinationen. Grundlegende Intonationsmuster. Rechtschreibung. Intonationsdesign.

Грамматика.

Artikel. Klassifizierung, Funktion. Die Deklination des bestimmten und unbestimmten Artikels. Die Verwendung des bestimmten/ unbestimmten Artikels. Das Fehlen des Artikels vor den Substantiven.

Substantiv. Gattung der Substantive. Eine Art komplexer Substantive. Schaukeln in der Gattung. Plural von Substantiven. Deklination von Substantiven (stark, schwach, Deklination von weiblichen Substantiven, Deklination von Substantiven im Plural, Deklination von Eigennamen).

Adjektiv. Die Klassifizierung von Adjektiven. Deklination von Adjektiven.

Pronomen. Personalpronomen. Reflexivpronomen „sich“. Possessivpronomen. Indikative Pronomen. Relative Pronomen. Pronomen „es“. Pronomen „man“. Negativpronomen.

Zahlwort. Die Klassifikation der Zahlwörter. Die Regeln zum Lesen einiger Rechenoperationen.

Verb. Die Klassifikation der Verben. (Trennbare und untrennbare, starke, schwache, unregelmäßige, reflexive Verben). Modalverben. Drei Grundformen des Verbs. Das Aktiv. Die Zeitformen im Aktiv (Präsens, Perfekt, Futurum I). Imperativ.

Partizipien. Partizip I, Partizip II.

Präpositionen. Präpositionen mit Genitiv, Dativ, Akkusativ, mit Dativ- und Akkusativfälle.

Wortbildung. Syntax. Der einfache Satz. Die Satzreihe.

2 курс (3, 4 семестры)

Практика устной и письменной речи (темы).

Klima / Wetter. Reisen. Ferien. Urlaub. Sport und Unterhaltung. Theaterbesuch. Auf der Ausstellung. Ausbildung. Die

Medien. Werbung. Einkaufen. Gesundes Essen. Gesundheit. Wirtschafts- und Ökologiefragen. Deutschland und Russlands.

Modernes Leben. Deutsche Küche und Feiertage. Sitten und Bräuche.

Lesen. Werke der deutschen Literatur.

Фонетика.

Grundlegende Intonationsmuster. Rechtschreibung. Intonationsdesign.

Грамматика.

Artikel. Die Deklination des bestimmten und unbestimmten Artikels. Die Verwendung des bestimmten/ unbestimmten Artikels. Das Fehlen des Artikels vor den Substantiven. (Wiederholung)

Substantiv. Plural von Substantiven. Deklination von Substantiven (stark, schwach, Deklination von weiblichen Substantiven, Deklination von Substantiven im Plural, Deklination von Eigennamen). Sonderfälle der Deklination von Substantiven.

Adjektiv.Deklination von Adjektiven. Die Steigerungsstufen der Adjektive. Die Bildung und Gebrauch der Steigerungsstufen.

Pronomen.Reflexivpronomen „sich“.Possessivpronomen.IndikativePronomen.Relative Pronomen.Pronomen „es“.Pronomen „man“.Negativpronomen.

Zahlwort. Die Klassifikation der Zahlwörter. Die Regeln zum Leseneiniger Rechenoperationen. (Wiederholung). Verb.Modalverben.Drei Grundformen des Verbs. Das Aktiv. Imperativ.

Verb. Die Zeitformen im Aktiv (Präteritum, Plusquamperfekt, Futurum II). Passiv (Bildung und Verwendung). Die Zeitformen im Passiv.

Adverb. Die Steigerungsstufen der Adverbien. Die Bildung und Gebrauch der Steigerungsstufen.

Präpositionen.Präpositionen mit Genitiv, Dativ, Akkusativ, mit Dativ- und Akkusativfälle.

Wortbildung.Syntax.Dereinfache Satz. Die Satzreihe. Das Satzgefüge. Haupt- und Nebensätzen.Arten von Nebensätzen.

3 курс (5,6 семестры)

Практика устной и письменной речи (темы).

Kommunikation. Sprache. Emotionen. Gefühle und Empfindungen, Glück. Arbeit / Jobs. Unterhalt verdienen. Geld im modernen Leben.

Wohnung und Leben. Haushaltsgegenstände. Moderne Trends. Lebensweise. Ferien. Reisen. Bildung. Umweltprobleme. Gesundheit. Essgewohnheiten. Stufen im Leben. Literatur und Kunst.

Lesen. Werke der deutschen Literatur.

Фонетика.

Grundlegende Intonationsmuster. Rechtschreibung.Intonationsdesign.

Грамматика.

Wiederholung der erlerntengrammatischen Regeln.

Verb.Subjektlose Passiv. Eingliedrige Passiv (Zustandpassiv). Konjunktiv (Bildung und Verwendung). Die Verwendung des Konjunktivs in indirekter Rede. Verben haben, sein + Infinitiv. Modalität. Infinitivgruppen

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (немецкий)», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы ОК-3 - владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

знать: основы межкультурной коммуникации, особенности иноязычной культуры изучаемого языка;

уметь: адекватно вести беседу в социальной и профессиональной среде на изучаемом языке;

владеть: технологиями социокультурной коммуникации, навыками решения коммуникативных задач.

ОК-7 - владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.

знать: способы анализа, обобщения информации, постановки целей и выбора путей их достижения.

уметь: анализировать, обобщать информацию, ставить цели и отбирать пути их достижения.

владеть: культурой мышления, навыками анализа, обобщения информации, культурой устной и письменной речи.

ОК-11 - готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

знать: основные учебные стратегии (умения учиться), приемы аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом, типологию заданий, направленных на проверку и закрепление пройденного материала; критерии оценки профессионального мастерства.

уметь: применять основные учебные стратегии, составлять задания различного типа для контроля и проверки знаний своих сокурсников, критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность; выбирать пути саморазвития, систематизировать работу над собой;

владеть: опытом применения основных учебных стратегий и приемов самостоятельной работы с учебным материалом, навыком профессиональной рефлексии.

ОК-12 - способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

знать: принципы и задачи будущей профессии, требования для устного и письменного переводов;

уметь: поддерживать мотивацию для выполнения профессиональной деятельности;

владеть: навыками, необходимыми для переводческой деятельности, в т.ч. навыками этикетного поведения, переводческими навыками и т.д.

ОПК-5 - владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

знать: понятия коммуникативных целей высказывания, коммуникативного контекста, их взаимосвязь;

уметь: выделять особенности коммуникативного контекста и соотносить с ними основные способы выражения коммуникативных целей высказывания;

владеть: отдельными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к коммуникативному контексту.

ОПК-6 - владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

знать: роль связи между частями высказывания, способы выражения преемственности между частями высказывания;

уметь: выявлять композиционные элементы текста и способы выражения семантической, коммуникативной и

структурной преемственности между частями высказывания;

владеть: отдельными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.

ОПК-7 - способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

знать: лексику изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне; факторы, способствующие установлению взаимопонимания между коммуникантами; языковые средства и способы выделения релевантной информации;

уметь: использовать в речи лексику различных тематических групп с учетом сферы и целей общения; осуществлять коммуникацию в соответствии с типичными моделями социальных ситуаций; правильно выбирать коммуникативные стратегии при общении с представителями различных культур.

владеть: навыками адекватного использования лексических ресурсов изучаемого языка; учета факторов, определяющих эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; навыками адекватной передачи информации устных и письменных текстов в процессе языкового посредничества.

ОПК-8 - владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

знать: функциональные стили и регистры речи; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в иноязычном социуме; лексические, грамматические и стилистические средства выражения в зависимости от регистра речи;

уметь: осуществлять коммуникацию в соответствии с типичными моделями социальных ситуаций; различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в изучаемом иностранном языке; использовать фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения применительно к регистру речи в межкультурном общении;

владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; навыками, необходимыми для организации эффективной коммуникации в условиях делового общения.

ОПК-9 - готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

знать: причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации;

уметь: отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации, осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности;

владеть: навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами.

ОПК-10 - способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

знать: основные этикетные формулы, используемые в ситуациях повседневного общения в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, выражение благодарности, похвалы/порицания, одобрения/неодобрения и т. п.) этикетные формулы, используемые в ситуациях официального и профессионального общения

уметь: использовать основные этикетные формулы и выбирать оптимальные коммуникативные стратегии в ситуациях повседневного общения, делового общения с представителями разных культур в устной и письменной коммуникации;

владеть: навыками использования этикетных формул в ситуациях повседневного общения, официального и профессионального общения для решения поставленных коммуникативных задач.

ОПК-19 - владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.

знать: основные навыки работы в коллективе, правила этикета при нахождении в коллективе;

уметь: работать в коллективе, достигать общие цели путем совместной работы;

владеть: организацией коллективной деятельности, навыками социокультурного общения.

ПК-9 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

знать: виды и особенности языкового посредничества, основы перевода; основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и перевода текста;

уметь: преодолевать переводческие трудности в процессе языкового посредничества; применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления различных видов перевода; работать с электронными базами, поисковыми системами;

владеть: навыками адекватной передачи информации устных и письменных текстов в процессе языкового посредничества, оформлении текста перевода, подготовке презентации продукта.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
2	7	252	-	-	108	экзамен	36	108
3	7	252	-	-	108	экзамен	36	108
4	7	252	-	-	108	экзамен	36	108
5	7	252	-	-	108	экзамен	36	108
6	7	252	-	-	108	экзамен	36	108

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.Б.16 Физическая культура и спорт

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – формирование знаний по использованию методов и средств физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- изучение основных средств и методов физического воспитания;
- изучение понятий и категорий, характеризующих физическое здоровье и здоровый образ жизни человека;
- подбор и применение методов и средств физической культуры для совершенствования основных физических качеств;
- привитие навыков поддержания здорового образа жизни при помощи методов и способов физической культуры.

Содержание дисциплины

Физическая культура и спорт в общекультурной и профессиональной подготовке студентов. Социально-биологические основы физической культуры. Основы здорового образа жизни студента. Физическая культура в обеспечении здоровья. Психофизиологические основы учебного труда и интеллектуальной деятельности. Общая физическая и специальная подготовка в системе физического воспитания. Самоконтроль занимающихся физическими упражнениями и спортом. Физическая культура и спорт в профессиональной деятельности бакалавра. Профессионально-прикладная физическая подготовка (ППФП) студентов.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Физическая культура и спорт» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-8 - способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

знать: значение физической культуры в формировании общей культуры личности приобщении к общечеловеческим ценностям и здоровому образу жизни, укреплении здоровья человека, профилактике вредных привычек, ведении здорового образа жизни средствами физической культуры в процессе физкультурно-спортивных занятий; научные основы биологии, физиологии, теории и методики педагогики и практики физической культуры и здорового образа жизни; содержание и направленность различных систем физических упражнений, их оздоровительную и развивающую эффективность.

уметь: учитывать индивидуальные особенности физического, гендерного возрастного и психического развития занимающихся и применять их во время регулярных занятий физическими упражнениями; проводить самостоятельные занятия физическими упражнениями с общей развивающей, профессионально-прикладной и оздоровительно-корректирующей направленностью; составлять индивидуальные комплексы физических упражнений с различной направленностью.

владеть: комплексом упражнений, направленных на укрепление здоровья, обучение двигательным действиям и развитие физических качеств; способом определения дозировки физической нагрузки и направленности физических упражнений; приемами страховки и способами оказания первой помощи во время занятий физическими упражнениями.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
5	2	72	10	-	26	Зачет	-	36

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.Б.17 Элективные дисциплины по физической культуре и спорту по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Целью освоения дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»: аэробика и фитнес - сформировать способность у обучающихся имеющих отклонения в состоянии здоровья использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

Задачи дисциплины:

- изучение основных средств и методов физического воспитания для лиц с отклонениями в состоянии здоровья;
- изучение понятий и категорий, характеризующих здоровье и здоровый образ жизни человека;
- привитие навыков поддержания здорового образа жизни при помощи методов и способов физической культуры лицам, имеющим отклонения в состоянии здоровья.

Содержание дисциплины

Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке студентов. Социально-биологические основы физической культуры. Основы здорового образа жизни. Физическая культура в обеспечении здоровья. Психологические основы учебного труда и интеллектуальной деятельности. Общая физическая и специальная подготовка в системе физического воспитания. Основы методики самостоятельных занятий физическими упражнениями. Особенности режимов питания, распорядка дня, противодействия неблагоприятным факторам среды вредным привычкам при занятиях физической культурой и спортом. Особенности занятий избранным видом спорта или системой физических упражнений. Диагностика и самодиагностика занимающихся физическими упражнениями и спортом. Спорт. Выбор видов спорта, особенности занятий избранным видом спорта. Самоконтроль занимающихся физическими упражнениями. Учет возрастных, физиологических, гендерных и функциональных особенностей при занятиях физической культурой и спортом. Профессионально-прикладная физическая подготовка (ППФП) студентов.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-8 - способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

знать: значение физической культуры в формировании общей культуры личности приобщении к общечеловеческим ценностям и здоровому образу жизни, укреплении здоровья человека, профилактике вредных привычек, ведении здорового образа жизни средствами физической культуры в процессе физкультурно-спортивных занятий; научные основы биологии, физиологии, теории и методики педагогики и практики физической культуры и здорового образа жизни; содержание и направленность различных систем физических упражнений, их оздоровительную и развивающую эффективность;

уметь: учитывать индивидуальные особенности физического, гендерного возрастного и психического развития занимающихся и применять их во время регулярных занятий физическими упражнениями; проводить самостоятельные занятия физическими упражнениями с общей развивающей, профессионально-прикладной и оздоровительно-корректирующей направленностью; составлять индивидуальные комплексы физических упражнений с различной направленностью;

владеть: комплексом упражнений, направленных на укрепление здоровья, обучение двигательным действиям и развитие физических качеств; способом определения дозировки физической нагрузки и направленности физических упражнений; приемами страховки и способами оказания первой помощи во время занятий физическими упражнениями.

Очная форма

Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
1	-	100	-	-	100	Зачет	-	-
2	-	50	-	-	50	Зачет	-	-
3	-	100	-	-	100	Зачет	-	-
4	-	50	-	-	50	Зачет	-	-
5	-	28	-	-	28	Зачет	-	-

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.Б.17 Элективные дисциплины по физической культуре и спорту по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Целью освоения дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту: общая физическая подготовка» является формирование знаний по использованию методов и средств физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- изучение основных средств и методов физического воспитания;
- изучение понятий и категорий, характеризующих физическое здоровье и здоровый образ жизни человека;
- подбор и применение методов и средств физической культуры для совершенствования основных физических качеств;
- привитие навыков поддержания здорового образа жизни при помощи методов и способов физической культуры.

Содержание дисциплины

Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке студентов. Социально-биологические основы физической культуры. Основы здорового образа жизни. Физическая культура в обеспечении здоровья. Психологические основы учебного труда и интеллектуальной деятельности. Общая физическая и специальная подготовка в системе физического воспитания. Основы методики самостоятельных занятий физическими упражнениями. Особенности режимов питания, распорядка дня, противодействия неблагоприятным факторам среды вредным привычкам при занятиях физической культурой и спортом. Особенности занятий избранным видом спорта или системой физических упражнений. Диагностика и самодиагностика занимающихся физическими упражнениями и спортом. Спорт. Выбор видов спорта, особенности занятий избранным видом спорта. Самоконтроль занимающихся физическими упражнениями. Учет возрастных, физиологических, гендерных и функциональных особенностей при занятиях физической культурой и спортом. Профессионально-прикладная физическая подготовка (ППФП) студентов.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-8 - способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

знать: значение физической культуры в формировании общей культуры личности приобщении к общечеловеческим ценностям и здоровому образу жизни, укреплении здоровья человека, профилактике вредных привычек, ведении здорового образа жизни средствами физической культуры в процессе физкультурно-спортивных занятий; научные основы биологии, физиологии, теории и методики педагогики и практики физической культуры и здорового образа жизни; содержание и направленность различных систем физических упражнений, их оздоровительную и развивающую эффективность;

уметь: учитывать индивидуальные особенности физического, гендерного возрастного и психического развития занимающихся и применять их во время регулярных занятий физическими упражнениями; проводить самостоятельные занятия физическими упражнениями с общей развивающей, профессионально-прикладной и оздоровительно-корректирующей направленностью; составлять индивидуальные комплексы физических упражнений с различной направленностью;

владеть: комплексом упражнений, направленных на укрепление здоровья, обучение двигательным действиям и развитие физических качеств; способом определения дозировки физической нагрузки и направленности физических упражнений; приемами страховки и способами оказания первой помощи во время занятий физическими упражнениями.

Очная форма

Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
1	-	100	-	-	100	Зачет	-	-
2	-	50	-	-	50	Зачет	-	-
3	-	100	-	-	100	Зачет	-	-
4	-	50	-	-	50	Зачет	-	-
5	-	28	-	-	28	Зачет	-	-

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.Б.17 Элективные дисциплины по физической культуре и спорту по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Целью освоения дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту: аэробика и фитнес» - сформировать способность у обучающихся использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности по средствам применения аэробики и фитнес-технологий.

Задачи дисциплины:

изучение понятий и категорий, характеризующих физическое здоровье и здоровый - изучение основных средств и методов физического воспитания, аэробики и фитнес-технологий;

- изучение понятий и категорий, характеризующих физическое здоровье и здоровый образ жизни человека;

- подбор и применение методов и средств физической культуры для совершенствования основных физических качеств;

- привитие навыков поддержания здорового образа жизни при помощи методов и способов физической культуры.

Содержание дисциплины

Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке студентов. Социально-биологические основы физической культуры. Основы здорового образа жизни. Физическая культура в обеспечении здоровья. Психологические основы учебного труда и интеллектуальной деятельности. Общая физическая и специальная подготовка в системе физического воспитания. Основы методики самостоятельных занятий физическими упражнениями. Особенности режимов питания, распорядка дня, противодействия неблагоприятным факторам среды вредным привычкам при занятиях физической культурой и спортом. Особенности занятий избранным видом спорта или системой физических упражнений. Диагностика и самодиагностика занимающихся физическими упражнениями и спортом. Спорт. Выбор видов спорта, особенности занятий избранным видом спорта. Самоконтроль занимающихся физическими упражнениями. Учет возрастных, физиологических, гендерных и функциональных особенностей при занятиях физической культурой и спортом. Профессионально-прикладная физическая подготовка (ППФП) студентов.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-8 - способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

знать: значение физической культуры в формировании общей культуры личности приобщении к общечеловеческим ценностям и здоровому образу жизни, укреплении здоровья человека, профилактике вредных привычек, ведении здорового образа жизни средствами физической культуры в процессе физкультурно-спортивных занятий; научные основы биологии, физиологии, теории и методики педагогики и практики физической культуры и здорового образа жизни; содержание и направленность различных систем физических упражнений, их оздоровительную и развивающую эффективность;

уметь: учитывать индивидуальные особенности физического, гендерного возрастного и психического развития занимающихся и применять их во время регулярных занятий физическими упражнениями; проводить самостоятельные занятия физическими упражнениями с общей развивающей, профессионально-прикладной и оздоровительно-корректирующей направленностью; составлять индивидуальные комплексы физических упражнений с различной направленностью;

владеть: комплексом упражнений, направленных на укрепление здоровья, обучение двигательным действиям и развитие физических качеств; способом определения дозировки физической нагрузки и направленности физических упражнений; приемами страховки и способами оказания первой помощи во время занятий физическими упражнениями.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
1	-	100	-	-	100	Зачет	-	-
2	-	50	-	-	50	Зачет	-	-
3	-	100	-	-	100	Зачет	-	-
4	-	50	-	-	50	Зачет	-	-
5	-	28	-	-	28	Зачет	-	-

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.01 Русский язык и культура речи

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – обучение самостоятельному анализу различных языковых явлений в нормативно-речевом аспекте; ознакомление с достижениями современного языкознания в области теории литературного языка и риторики русской речи.

Задачи дисциплины:

- формирование навыков грамотного и логичного построения устной и письменной речи;
- изучение видов норм современного русского языка, особенностей их функционирования в разных сферах применения устной и письменной речи;
- развитие умения использовать в своей профессиональной деятельности законов, приемов и правил эффективной коммуникации;
- владение способами решения коммуникативных задач за счет целесообразно используемых речевых единиц, композиционно объединенных между собой в единое высказывание;
- овладение системой методологических принципов и приемов лингвистического анализа литературных текстов и коммуникаций;

Содержание дисциплины: Культура речи как языковедческая дисциплина. Лингвистическая экология. Язык как средство общения и форма национальной культуры. Язык и речь. Качества, виды речи и речевой деятельности. Нормативный аспект культуры речи. Текст: структурно-смысловые признаки. Стилиевая дифференциация современного русского языка. Культура речи и речевой этикет.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Русский язык и культура речи», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

знать: важность профессиональных контактов в устной и письменной сфере общения для обогащения профессионального опыта;

уметь: осуществлять письменную и устную межкультурную коммуникацию в различных сферах;

владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.

ОК-7 владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи

знать: основы культуры речи;

уметь: понимать смысл высказывания, обобщать, систематизировать, интерпретировать и комментировать получаемую информацию; логически верно, аргументированно, ясно строить устную и письменную речь;

владеть: культурой, различными формами и видами устной и письменной речи.

ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями)

знать: основные способы построения сверхфразовых единств и предложений; основные способы построения композиционных элементов текста (введения, основной части, заключения);

уметь: извлекать необходимые лексические и грамматические структуры для построения высказывания; пользоваться системой коннекторов и вводных конструкций для композиционного оформления текста;

владеть: способами решения коммуникативных задач за счет целесообразно используемых речевых единиц, композиционно объединенных между собой в единое высказывание/ текст.

ОПК-8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

знать: дифференциальную специфику функциональных регистров общения; сферу их применения, стилиевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации;

уметь: определять регистр общения, выделять характерные особенности регистра общения, использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования;

владеть: навыками функционально-стилистической дифференциации единиц всех уровней языка, определять парадигму функциональных стилей.

ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода

уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при осуществлении письменного перевода.

ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

знать: виды и особенности языкового посредничества, основы перевода;

уметь: преодолевать переводческие трудности в процессе языкового посредничества;

владеть: навыками адекватной передачи информации устных текстов в процессе языкового посредничества.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
1	3	108	16	-	26	зачет	-	66
2	4	144	16		26	экзамен	36	66

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.02 Теоретическая фонетика (первый иностранный язык)
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – обобщение и систематизация уже имеющихся у студентов знаний о фонетических явлениях, расширение их представлений о месте и роли фонетических средств в системе языка, о функционировании и коммуникативном потенциале фонетических средств, о взаимосвязи фонетического уровня языка с другими уровнями языковой системы.

Задачи дисциплины

- усвоение основных принципов классификации английских гласных и согласных и выявление особенностей звукопроизводства на английском языке;
- ознакомление с основными типами модификаций звуков в потоке связной речи;
- освоение принципов слогаобразования и слогаделения в английском языке;
- установление специфики просодического и интонационного оформления английской речи и раскрытие роли супrasegmentных средств в реализации коммуникативных стратегий;
- выработка представления о британской произносительной норме, рассматриваемой в качестве стандарта при обучении английскому языку;
- ознакомить студентов с основными спорными и нерешенными проблемами фонетики;
- познакомить студентов с современными методами фонетического исследования и применением теоретических положений курса в преподавании английского языка
- ознакомиться с национальными произносительными вариантами английского языка, региональными и социальными типами произношения и стилистическими (ситуативными) особенностями произношения.

Содержание дисциплины

Фонетика как наука. Разделы фонетики.

Определение и описание предмета теоретической фонетики. Разделы фонетики.

Методы исследования звукового строя английского языка. Фонема и аллофон.

Система английского вокализма, консонантизма.

Классификация звуков английского языка. Слог как фонетическая единица.

Суперсегментные единицы фонетической системы.

Английское ударение.

Интонация.

Проблема определения интонации, её компонентов и функций.

Фонетические принципы графики и орфографии.

Проблема определения интонации, её компонентов и функций.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Теоретическая фонетика (первый иностранный язык)», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОПК-3 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования.

знать: терминологический аппарат теоретической фонетики; инвентарь фонологических единиц языка, их признаки и функциональный статус; типы и характер взаимодействия звуков в речевой цепи;

уметь: интерпретировать наблюдаемые фонетические явления в речи; реферировать научную литературу по вопросам фонетики с использованием терминологического аппарата данной науки;

владеть: методами фонологического анализа; принципами сравнительного анализа фонетических систем родного и изучаемого иностранного языка.

ПК-12 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

знать: основные характеристики фоностилистических вариантов устной речи; фонетические особенности национальных и региональных вариантов изучаемого языка;

уметь: различать региональные и национальные варианты, диалекты и стили произношения; выявлять причины фонетической интерференции; определять пути предупреждения и устранения фонетической интерференции;

владеть: навыками применения полученных знаний в фонетическом и фонологическом анализе английской речи в практике устного перевода; владеть изучаемым иностранным языком на уровне, необходимом для эффективного функционирования в профессиональной среде.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
2	2	72	12	-	16	зачет	-	44

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.03 Практический курс грамматики первого иностранного языка по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины: дальнейшее развитие грамматической компетенции, т.е. способности понимать и выражать определенный смысл, оформляя его в виде фраз и предложений, построенных по правилам изучаемого иностранного языка.

Задачи дисциплины:

- научить обучающихся преодолевать языковой барьер посредством изучения смыслов и коммуникативных функций изучаемых грамматических явлений, а также правильно использовать их в речи;
- использовать полученные знания для успешного владения устной и письменной речью в различных сферах общения.

Содержание дисциплины

Verbs, verb tenses. The simple past and past progressive tenses. The simple past perfect and past perfect progressive tenses. The simple future, the future progressive, the future perfect. The imperative.

Modal auxiliaries and related verbs. Uses of the modals to express ability and inability; permission and prohibition. Uses of the modals to express certainty, possibility, deduction. Uses of the modals for offers and requests

The passive and the causative. Basic forms of the passive; the passive with progressive forms. Uses of the passive. Form and use of the causative.

The infinitive and the '-ing' form. The bare infinitive or the '-ing' form; the *to*-infinitive. Verb (+noun/pronoun) + *to*-infinitive; adjectives and nouns + *to*-infinitive. Verb + the '-ing' form; adjectives, nouns and prepositions + '-ing'. The *to*-infinitive or the '-ing' form.

Complex sentences. The complex sentence: noun clauses; relative pronouns and clauses. The complex sentence: defining/non-defining clause. The complex sentence: time, place, manner, reason, purpose, result, comparison.

Conditionals. Type 1, 2, 3 conditionals. Mixed conditionals.

Reported speech. Direct and indirect speech. Indirect statements with tense changes; indirect questions with tense changes. Uses of the *to*-infinitive in indirect speech.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Практический курс грамматики первого иностранного языка», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ПК-10- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

знать: лексические, грамматические, стилистические нормы иностранного и русского языка; особенности строя двух языков, которые необходимо учитывать при переводе; правила сегментации речевых цепочек (речевых произведений);

уметь: проводить сравнительно-сопоставительный анализ грамматических явлений в иностранном и русском языках; устанавливать тема-рематические связи на уровне сверхфразовых единств и текста;

владеть: высоким уровнем грамматической правильности; практически не допускать ошибок, искажающих смысл высказывания.

ПК-12- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

знать: особенности грамматического строя иностранного языка; принципы и законы построения предложения и текста в родном и иностранном языке; иметь определенный запас слов;

уметь: определить ценность информации, содержащейся в различных отрезках речи; определить языковую избыточность; осуществлять грамматические замены (замены форм слова и частей речи, замена простого предложения сложным, членение предложения, замена подчинения сочинением);

владеть: навыками определения тема-рематических связей на уровне предложений и сверхфразовых единств в английском и русском языках; деления текста на смысловые отрезки.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
3	3	108	-	-	42	зачет	-	66

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.04 Теоретическая грамматика (первый иностранный язык)
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины: формирование у обучающихся научно-теоретического представления о грамматическом строе современного английского языка как о системе, взаимосвязанной с другими языковыми уровнями и обладающей рядом специфических черт, которые обуславливают своеобразие языка.

Задачи дисциплины:

- создание концептуально-терминологической базы в области грамматического строя языка;
- ознакомление с ведущими направлениями грамматических исследований, основными грамматическими концепциями;
- изучение особенностей английской морфологии и синтаксиса в их современном состоянии и историческом аспекте;
- формирование теоретических и практических знаний в области понимания и объяснения проблемных вопросов грамматики;
- формирование навыков практического применения грамматических средств языка для передачи знаний с целью достижения определенных коммуникативных и профессиональных задач в сфере практики перевода;
- формирование устойчивых навыков самостоятельной переработки фундаментальной и текущей научной информации по предмету;
- формирование умения самостоятельно делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специальной литературе, а также из собственных наблюдений над фактическим материалом, осмысленно сопоставлять грамматические явления английского и русского языков;
- способствовать формированию современной полилингвальной личности, развитие навыков и умений эффективного использования грамматических средств в различных сферах и регистрах языкового общения, в практике перевода, в частности.

Содержание дисциплины

The status of theoretical grammar. *Types of Grammar. The connection of Theoretical Grammar with other branches of Linguistics.*

Morphology. *Essential notions of morphology. Classes of words. The Noun and Noun Phrase. The Verb and Verb Phrase.*

Syntax. *A three-level approach to syntax. Structural syntax. Semantic syntax. Pragmaticsyntax. Theory of speech acts. Functional Sentence Perspective. The composite sentence.*

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Теоретическая грамматика (первый иностранный язык)», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОПК-3 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

знать: терминологический аппарат теоретической грамматики; словообразовательные особенности изучаемого иностранного языка; морфологические особенности изучаемого иностранного языка; грамматические закономерности языковой системы изучаемого иностранного языка;

уметь: применять общетеоретические положения теоретической грамматики к конкретным фактам языка; различать грамматические особенности высказываний, используемых в разных сферах общения; пользоваться письменной и устной формами общения на изучаемом иностранном языке с учетом его морфологических и синтаксических особенностей

владеть: навыками оперирования основными понятиями и терминами теоретической грамматики; изучаемым иностранным языком на уровне, необходимом для эффективного функционирования в профессиональной среде; навыками структурного членения и семантического анализа изучаемого иностранного языка; навыками морфологического анализа

ПК-10- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

знать: грамматические, синтаксические нормы письменного перевода; морфологические и синтаксические особенности изучаемого языка; способы достижения эквивалентности в переводе; основные переводческие грамматические трансформации;

уметь: определять переводчески трудности в области морфологии и синтаксиса; осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических норм;

владеть: навыками достижения грамматической, синтаксической эквивалентности при осуществлении письменного перевода; навыками распознавания имплицитной экстралингвистической информации и при необходимости ее передачи; навыками адекватной передачи информации в процессе языкового посредничества, соблюдая грамматические и синтаксические нормы.

Очная форма

Сем.	Зач. ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
3	3	108	14	-	22	зачет		72

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.05 Практический курс грамматики второго иностранного языка по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – развитие грамматической компетенции, т.е. способности понимать и выражать определенный смысл, оформляя его в виде фраз и предложений, построенных по правилам изучаемого иностранного языка, способность осуществлять перевод с соблюдением грамматических норм; формирование прочных знаний структуры языка и выработка практических навыков грамматически правильной немецкой речи в устной и письменной форме.

Задачи дисциплины

- преодолеть языковой барьер посредством изучения смыслов и коммуникативных функций изучаемых грамматических явлений, а также правильно использовать их в речи и на письме;
- использовать полученные знания для успешного владения устной и письменной речью в различных сферах общения;
- уметь анализировать грамматические явления в немецком и русском языках;
- уметь устанавливать тема-рематические связи на уровне сверхфразовых единств и текста;
- изучить грамматический строй немецкого языка;
- уметь применять грамматические замены при работе с текстами.

Содержание дисциплины

Артикль. Классификация артиклей. Функция артикля. Склонение определенного и неопределенного артикля. Употребление определенного артикля. Употребление неопределенного артикля. Отсутствие артикля перед существительными.

Имя существительное. Род имен существительных. Род сложных имен существительных. Колебание в роде. Множественное число имен существительных. Склонение имен существительных (сильное, слабое, склонение существительных женского рода, склонение имен существительных во множественном числе, склонение имен собственных).

Имя прилагательное. Классификация прилагательных. Склонение имен прилагательных. Степени сравнения имен прилагательных. Образование степеней сравнения. Употребление степеней сравнения.

Местоимение. Личные местоимения. Возвратное местоимение sich. Притяжательные местоимения. Указательные местоимения. Относительные местоимения. Местоимение и частица es. Неопределенно-личное местоимение man. Отрицательные местоимения.

Имя числительное. Количественные, порядковые и дробные числительные. Неопределенно-количественные числительные. Правила чтения числительных. Правила чтения некоторых арифметических действий.

Глагол. Сильные глаголы. Слабые глаголы. Неправильные глаголы. Личные и безличные глаголы. Управление глагола. Модальные глаголы. Способы выражения модальности. Настоящее время (Präsens). Прошедшее время (Perfekt). Повелительное наклонение (Imperativ). Прошедшее время (Präteritum). Предпрошедшее время (Plusquamperfekt). Будущее время (Futurum I). Залог. Образование и употребление временных форм пассива. Двучленный пассив. Трехчленный пассив. Одночленный (бессубъектный) пассив. Пассив состояния. Перевод пассива на русский язык.

Наклонение. Сослагательное наклонение (Konjunktiv). Спряжение глаголов во временных формах конъюнктива. Схема образования кондиционалиса I и II. Употребление сослагательного наклонения в самостоятельном предложении, в придаточных предложениях и в косвенной речи. Способы выражения предположения. Инфинитив. Употребление инфинитива с и без частицы zu. Глаголы haben, sein + инфинитив. Инфинитивные обороты.

Причастия. Причастие I. Zu+ причастие I. Причастие II. Образование и употребление.

Наречие. Степени сравнения наречий. Употребление наречий. Местоименные наречия (способ образования и употребление).

Предлоги. Слияние предлогов с артиклем. Предлоги, управляющие родительным падежом. Предлоги, управляющие дательным падежом. Предлоги, управляющие винительным падежом. Предлоги, управляющие дательным и винительным падежами.

Союзы. Наиболее употребительные сочинительные союзы и союзные слова. Парные сочинительные союзы. Союзы - наречия. Подчинительные союзы и союзные слова.

Синтаксис. Главные, второстепенные члены предложения. Простое предложение. Порядок слов в повествовательном предложении. Порядок слов в вопросительном предложении. Порядок слов в повелительном предложении. Сложносочиненное предложение. Порядок слов в сложносочиненном предложении. Сложноподчиненное предложение. Порядок слов придаточного предложения. Место придаточного предложения. Употребление временных форм в главном и придаточном предложениях. Виды придаточных предложений.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Практический курс грамматики второго иностранного языка», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ПК-10 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

знать: лексические, грамматические, стилистические нормы иностранного и русского языка; особенности строя

двух языков, которые необходимо учитывать при переводе; правила сегментации речевых цепочек (речевых произведений).

уметь:проводить сравнительно-сопоставительный анализ грамматических явлений в иностранном и русском языках; устанавливать тема-рематические связи на уровне сверхфразовых единств и текста.

владеть:высоким уровнем грамматической правильности; практически не допускать ошибок, искажающих смысл высказывания.

ПК-12 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

знать:особенности грамматического строя иностранного языка; принципы и законы построения предложения и текста в родном и иностранном языке; иметь определенный запас слов.

уметь:определить ценность информации, содержащейся в различных отрезках речи; определить языковую избыточность; осуществлять грамматические замены (замены форм слова и частей речи, замена простого предложения сложным, членение предложения, замена подчинения сочинением).

владеть:навыками определения тема-рематических связей на уровне - предложений и сверхфразовых единств в немецком и русском языках; деления текста на смысловые отрезки.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
4	3	108	-	-	42	зачет	-	66

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.06 Лексикология (первый иностранный язык)

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины: формирование представлений о лексике английского языка как о системе, о динамике развития знаний в рамках различных научных школ и направлений, а также конкретных исследователей.

Задачи дисциплины:

- познакомить обучающихся с достижениями отечественной и зарубежной науки в области лексикологии как раздела лингвистики, предметом изучения которого является слово и словарный состав языка;
- показать связь лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами;
- раскрыть специфику и системный характер английской лексики;
- показать динамический характер словарного состава языка и раскрыть основные пути его пополнения посредством словообразования, заимствования, семантического развития слов; развить умения делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над конкретным языковым материалом;
- развить умения анализировать конкретный языковой материал с использованием различных методов лингвистического анализа – этимологического, морфологического, трансформационного, компонентного, контекстологического и др.;
- подготовить студентов к самостоятельной учебной и научно-исследовательской работе – подготовке научных сообщений и докладов, написанию курсовых и дипломных работ по филологии;
- углубить лингвокультурологический фонд знаний студентов, расширить их лингвистический кругозор.

Содержание дисциплины

English Lexicology. The systemic character of the English vocabulary. Etymological characteristics of the English vocabulary.

The morphological structure of English words. Word-building in English.

Semasiology. Paradigmatic relations of words in English. Homonyms. Synonyms. Antonyms. Hyponyms.

Syntagmatic relations of words in English. English phraseology.

The vocabulary of the English language outside Great Britain.

English lexicography.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Лексикология (первый иностранный язык)», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОПК-3 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

знать: терминологический аппарат лексикологии; словообразовательные особенности изучаемого иностранного языка; морфологические особенности изучаемого иностранного языка; лексический уровень языковой системы; функционально-стилевую дифференциацию лексики и стилистические ресурсы изучаемого иностранного языка;

уметь: применять общетеоретические положения лексикологии к конкретным фактам языка; различать стилистические особенности лексики, используемой в разных сферах общения; пользоваться письменной и устной формами общения на изучаемом иностранном языке с учетом регистра используемой лексики;

владеть: изучаемым иностранным языком на уровне, необходимом для эффективного функционирования в профессиональной среде; навыками интерпретации синонимии, антонимии, омонимии и паронимии; навыками морфологического анализа слова

ОПК-17 - способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

знать: основной терминологический аппарат лексикологии, позволяющий описывать явления и процессы для представления результатов собственного исследования; основные направления и приоритеты современной лингвистики в области лексикологии; особенности смысловой структуры научного текста, жанров научного стиля;

уметь: работать с различными источниками информации; логично и последовательно представить результаты собственного лексикологического исследования; аргументировать теоретическую и практическую значимость исследования; составить резюме, аннотацию на проведенное исследование;

владеть: научным стилем речи; навыками реферирования, формулирования целей, задач, методов, выводов научного исследования; навыками представления результатов собственного исследования, следуя жанрово-стилистической норме

ПК-10- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

знать: нормы лексической эквивалентности; стилистические нормы письменного перевода;

уметь: определять переводческие трудности лексико-семантического плана в тексте; выявлять стилистические и фразеологические средства, необходимые для письменного перевода; определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм.

владеть: навыками соблюдения стилистических норм, норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода

ПК-12- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

знать: нормы лексической эквивалентности; особенности устного перевода, основные переводческие лексические трансформации;

уметь: определять переводческие трудности лексико-семантического плана в тексте; выявлять стилистические и фразеологические средства, необходимые для устного последовательного перевода и устного перевода с листа; осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм.

владеть: навыками соблюдения стилистических норм, норм лексической эквивалентности при осуществлении устного последовательного перевода и устного перевода с листа; навыками адекватной передачи информации устных текстов в процессе языкового посредничества.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
4	4	144	14	-	28	экзамен	36	66

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.07 Общая теория перевода

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – формирование у обучающихся единой теоретической концепции перевода, базирующейся на представлении о переводе как об общественно-детерминированном явлении. Целями освоения дисциплины является создание теоретической базы для формирования умений и навыков перевода, необходимых в будущей профессиональной деятельности обучающихся.

Задачи дисциплины

- изучение основ общей теории перевода;
- ознакомление с проблемами частных теорий перевода с исходного языка на переводящий;
- изучение особенностей перевода деловой документации, научных, технических, газетно-информационных, научно-популярных, рекламных и художественных текстов;
- ознакомление с техникой переводческой деятельности и формирование некоторых универсальных переводческих приемов;
- формирование навыков владения техникой перевода;
- изучение универсальных переводческих приемов;
- развитие умения преодолевать различные трудности перевода, имеющие регулярный характер и обусловленные сопоставительными характеристиками языков;
- ознакомление с функциями посредника в сфере межкультурной коммуникации.

Содержание дисциплины. Предмет, задачи и методы теории перевода. Общее описание профессиональной компетенции переводчика и характеристика профессии. Общая, частная, специальная теории перевода, их специфика и связь с другими науками. История переводческой деятельности. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Цели, задачи, принципы перевода; основные требования к переводу и его качеству. Типы переводов, их параметры и характеристики. Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода. Описание процесса перевода. Частные аспекты перевода. Специальная теория перевода. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Общая теория перевода» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-12 - способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

знать: историю, современное состояние и перспективы будущей профессии, особенности своей профессиональной деятельности

уметь: качественно выполнять свои профессиональные функции переводчика; видеть перспективы профессионального роста и развития,

владеть: навыками доказательства социальной значимости профессии в обществе; высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

ОПК-15 - способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

знать: различные логические приемы, операции и формы вывода, которые приводят в итоге либо к подтверждению гипотезы, либо к ее опровержению

уметь: построить предположение, объясняющее исследуемое языковое явление, научно и практически его проверить; анализировать фактический материал, на базе обобщения многочисленных наблюдений; обосновывать, опирающееся на конкретные материалы, положения

владеть: различными формами суждений; основами аргументативного дискурса.

ОПК-17 - способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

знать: основной терминологический аппарат, позволяющий описывать явления и процессы для представления результатов собственного исследования; основные направления и приоритеты современной лингвистики; особенности смысловой структуры научного текста, жанров научного стиля

уметь: работать с различными источниками информации; логично и последовательно представить результаты собственного исследования; аргументировать теоретическую и практическую значимость исследования; составить резюме, аннотацию на проведенное исследование;

владеть: научным стилем речи; навыками реферирования, формулирования целей, задач, методов, выводов научного исследования; навыками представления результатов собственного исследования, следуя жанрово-стилистической норме.

ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

знать: основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и перевода текста.

уметь: применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления различных видов перевода; работать с электронными базами, поисковыми системами.

владеть: навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к выполнению перевода; использования технических средств в предпереводческом анализе текста, оформлении текста перевода, подготовке презентации продукта.

ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

знать: виды и особенности языкового посредничества, основы перевода; основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и перевода текста.

уметь: преодолевать переводческие трудности в процессе языкового посредничества; применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления различных видов перевода; работать с электронными базами, поисковыми системами.

владеть: навыками адекватной передачи информации устных и письменных текстов в процессе языкового посредничества, оформлении текста перевода, подготовке презентации продукта.

ПК-14 - владение этикой устного перевода.

знать: правила международного этикета; стратегии и тактики эффективной речевой коммуникации.

уметь: применять этикетные нормы при выполнении функций языкового посредника.

владеть: навыками корректного речевого поведения в ситуациях официального и неофициального общения.

ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей, нормы языкового посредничества, международный этикет.

уметь: осуществлять эквивалентный устный перевод, определять ситуацию межъязыкового общения, обеспечивать перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей.

владеть: нормами международного этикета правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
4	2	72	26	-	10	зачет	-	36
5	3	108	26	-	10	экзамен	36	36

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.08 Практический курс перевода (первый иностранный язык)
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – формирование представления о переводе как наиболее сложном виде речевой деятельности; формирование базовых навыков и умений в области основных видов переводческой деятельности; формирование владения методикой перевода.

Задачи дисциплины

- сформировать у обучающихся навыки владения техникой перевода и универсальными переводческими приемами;
- развить умение преодолевать различные трудности перевода, имеющие регулярный характер и обусловленные сопоставительными характеристиками языков;
- сформировать навыки межкультурного общения в различных профессиональных сферах, научиться выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации.

Содержание дисциплины

«Моральный кодекс переводчика». Письменный и устный перевод с английского языка. Теория информативности текстов. Единицы перевода. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе. Лексические приемы перевода. Переводческие трансформации - комплексные виды трансформаций. Перевод неологизмов и интернационализмов. «Ложные друзья переводчика». Грамматические основы перевода. Грамматические приемы перевода: морфологические и синтаксические преобразования. Переводческий анализ. Текстовые жанры в письменном переводе. Устный перевод.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-11 - готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

знать: требования к компетентности специалиста и его развитию; требования к повышению квалификации и мастерства в профессиональной среде.

уметь: анализировать и выбирать формы и методы повышения квалификации и мастерства в зависимости от собственных потребностей и образовательной траектории;

владеть навыками: владеть способами управления своими знаниями для обеспечения своей конкурентоспособности

ОПК-13 - способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

знать: различные виды и характеристики электронных словарей и электронных ресурсов;

уметь: находить и применять новейшие достижения в области автоматизации перевода, создавать и обновлять специализированные глоссарии;

владеть навыками: работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

ОПК-20 - способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

знать: принципы сбора, отбора и обобщения информации; основные информационные ресурсы, технологию поиска информации; основные требования информационной безопасности.

уметь: корректно формулировать свои информационные запросы, использовать электронные образовательные ресурсы, вести результативный поиск информации, обрабатывать и использовать ее в соответствии с учебными задачами.

владеть навыками: владеть основами информационной культуры, навыками самостоятельного поиска и применения полученных умений в практической деятельности для решения задач в области профессиональной деятельности.

ПК-7 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

знать: принципы предпереводческого анализа текста.

уметь: применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.

владеть навыками: осуществления предпереводческого анализа текста.

ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

знать: основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и перевода текста.

уметь: применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления различных видов перевода; работать с электронными базами, поисковыми системами.

владеть навыками: поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для

подготовки к выполнению перевода; использования технических средств в предпереводческом анализе текста, оформлении текста перевода, подготовке презентации продукта.

ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

знать: виды и особенности языкового посредничества, основы перевода; основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и перевода текста.

уметь: преодолевать переводческие трудности в процессе языкового посредничества; применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления различных видов перевода; работать с электронными базами, поисковыми системами.

владеть навыками: адекватной передачи информации устных и письменных текстов в процессе языкового посредничества, оформлении текста перевода, подготовке презентации продукта.

ПК-11 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

знать: функциональные возможности современных текстовых редакторов.

уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе устанавливать параметры страницы, шрифт, поля.

владеть навыками: работы с текстовыми редакторами или текстовыми процессорами; навыками создания текстовых файлов, редактирования текстов.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
4	3	108	-	-	36	зачет	-	72
5	3	108	-	6	30	экзамен	36	36

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.09 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины - формирование представления о переводе как наиболее сложном виде речевой деятельности; формирование базовых навыков и умений в области основных видов переводческой деятельности; формирование владения методикой перевода с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский.

Задачи дисциплины

- сформировать у обучающихся навыки владения техникой перевода и универсальными переводческими приемами;
- развить умение преодолевать различные трудности перевода, имеющие регулярный характер и обусловленные сопоставительными характеристиками языков;
- сформировать навыки межкультурного общения в различных профессиональных сферах, научиться выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации.

Содержание дисциплины

«Моральный кодекс переводчика». Письменный и устный перевод с немецкого языка. Теория информативности текстов. Единицы перевода. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе. Лексические приемы перевода. Переводческие трансформации - комплексные виды трансформаций. Перевод неологизмов и интернационализмов. «Ложные друзья переводчика». Грамматические основы перевода. Грамматические приемы перевода: морфологические и синтаксические преобразования. Переводческий анализ. Текстовые жанры в письменном переводе. Устный перевод.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-11 - готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

знать: требования к компетентности специалиста и его развитию; требования к повышению квалификации и мастерства в профессиональной среде.

уметь: анализировать и выбирать формы и методы повышения квалификации и мастерства в зависимости от собственных потребностей и образовательной траектории;

владеть: способами управления своими знаниями для обеспечения своей конкурентоспособности

ОПК-13 - способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

знать: различные виды и характеристики электронных словарей и электронных ресурсов;

уметь: находить и применять новейшие достижения в области автоматизации перевода, создавать и обновлять специализированные глоссарии;

владеть: навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

ОПК-20 - способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

знать: принципы сбора, отбора и обобщения информации; основные информационные ресурсы, технологию поиска информации; основные требования информационной безопасности.

уметь: корректно формулировать свои информационные запросы, использовать электронные образовательные ресурсы, вести результативный поиск информации, обрабатывать и использовать ее в соответствии с учебными задачами.

владеть: основами информационной культуры, навыками самостоятельного поиска и применения полученных умений в практической деятельности для решения задач в области профессиональной деятельности.

ПК-7 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

знать: принципы предпереводческого анализа текста.

уметь: применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.

владеть: навыками осуществления предпереводческого анализа текста.

ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

знать: основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и перевода текста.

уметь: применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления различных видов перевода; работать с электронными базами, поисковыми системами.

владеть: навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к выполнению перевода; использования технических средств в предпереводческом анализе текста, оформлении текста перевода, подготовке презентации продукта.

ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

знать: виды и особенности языкового посредничества, основы перевода; основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и перевода текста.

уметь: преодолевать переводческие трудности в процессе языкового посредничества; применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления различных видов перевода; работать с электронными базами, поисковыми системами.

владеть: навыками адекватной передачи информации устных и письменных текстов в процессе языкового посредничества, оформлении текста перевода, подготовке презентации продукта.

ПК-11 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

знать: функциональные возможности современных текстовых редакторов.

уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе устанавливать параметры страницы, шрифт, поля.

владеть: навыками работы с текстовыми редакторами или текстовыми процессорами; навыками создания текстовых файлов, редактирования текстов.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
5	4	144	-	6	42	Экзамен	36	60

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.10 Стилистика (первый иностранный язык)

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – формирование представлений о стилистике английского языка как о системе, о динамике развития знаний в рамках различных научных школ и направлений, а также конкретных исследователей.

Практическая цель обучения заключается в изучении теоретических основ стилистики английского языка, выразительных средств языка и применение приобретенных знаний в процессе стилистического анализа текста с целью более глубокого его понимания.

Образовательная цель заключается в формировании обучающихся правильного представления о современных тенденциях и подходах, связанных с основными аспектами стилистики и проблемами лингвостилистического анализа. Образовательная цель реализуется при условии достижения обучающимися определенного уровня и выработки умения применять знания с целью осуществления стилистического анализа и глубокого толкования и понимания текста.

Воспитательная цель реализуется параллельно с практической и образовательной в течение всего периода обучения. В достижении этой цели особая роль отводится материалам, направленным на решение задач развития художественного вкуса, нормализации языка, а также развития умения правильно и выразительно говорить и писать.

Задачи дисциплины

- ознакомить обучающихся с основными проблемами и разделами лингвостилистики; развить умение пользоваться стилистическим понятийным аппаратом;
- сформировать представление о стилистических нормах и их вариативности, о многообразии стилей, отражающих многообразие коммуникативных ситуаций, социальных и личностных отношений между коммуникантами, и о стиле как содержательном аспекте речи, обеспечивающем психологический контакт и взаимопонимание между людьми и способствующем достижению цели общения;
- ознакомить обучающихся с основными стилистическими ресурсами языка, рассмотреть их структуру, семантику, функции;
- выработать некоторые навыки стилистического анализа конкретного языкового материала, научить обучающихся обнаруживать и интерпретировать языковые явления разных уровней, несущие дополнительную информацию логического, эмоционального и оценочного характера.

Содержание дисциплины

Linguo-stylistics as a linguistic discipline. Functional Styles of the English Language. Stylistic Differentiation of the Vocabulary. Word-Meaning. Phonetic Stylistic Devices and Graphical Means. Lexical Stylistic Devices. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Lexico-syntactical stylistic devices.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Стилистика (первый иностранный язык)», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОПК-3 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

знать: основные стилистические категории; специфику стилистических норм английского языка; экстралингвистические и языковые особенности функциональных стилей английского языка; специфические особенности организации и функционирования различных текстов функционально-стилевой системы изучаемого языка.

уметь: использовать средства изучаемого языка для передачи мыслей и чувств (в устной и письменной форме) с целью достижения определенных прагматических результатов в различных (формальных и неформальных) условиях общения; определять коммуникативные намерения партнеров по общению; наблюдать языковые явления и устанавливать между ними связи; объяснять современное состояние системы английского языка с научных позиций.

владеть: приемами разработки релевантных параметров рассмотрения лингвистического явления; навыками работы с различными источниками лингвистической информации; принципами отбора и организации языковых средств для продуцирования высказываний / текстов различных функциональных разновидностей; навыками оценки функциональной принадлежности высказывания / текста.

ПК-10 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

знать: нормы лексической эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода; алгоритм выполнения предпереводческого анализа и поиска необходимой сопутствующей / справочной информации при беглом двустороннем переводе для всех типов текстов; особенности функциональных стилей и типов текстов-источников, находить оптимальную стратегию при переводе базовых информативных текстов с иностранного языка на родной.

уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением

грамматических, синтаксических и стилистических норм; определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста.

владеть: навыками обеспечения переводческого комментария, навыками достижения лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при осуществлении письменного перевода; навыками распознавания имплицитной экстралингвистической информации и при необходимости ее передачи.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
5	2	72	10	-	14	зачет	-	48

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.11 Переводческий анализ текста

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – формирование умений и навыков, необходимых на трех основных этапах письменного перевода: - на начальном этапе понимания смысла оригинала и определения стратегии перевода, в процессе перевода, редактирования и анализа результатов перевода, а также развитие умения правильно оценивать и выбирать языковые средства для максимального сохранения инварианта, развитие творческого аспекта работы переводчика.

Задачи дисциплины

- определять тип информации, заложенной в тексте;
- формулировать коммуникативное задание, определять доминанты перевода;
- концентрировать внимание на языковой оболочке переводимого текста;
- учитывать требования переводящего языка и культуры;
- работать со справочной литературой и использовать компьютерные сети;
- редактировать текст перевода.

Содержание дисциплины

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок. Текст как объект перевода. Определение переводческого анализа текста (ПАТ). Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм ПАТ. Культурный компонент ПАТ. Текстовые жанры в письменном переводе. Особенности, правила перевода. Практика переводческого анализа и перевода.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Переводческий анализ текста» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

знать: принципы предпереводческого анализа текста; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода;

уметь: применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих; трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владеть навыками: навыками осуществления предпереводческого анализа текста; навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода/

ПК-23 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

знать: систему понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в их взаимодействии;

уметь: выделять междисциплинарные связи дисциплин для решения профессиональных задач, систематизировать знания, полученные в общегуманитарном блоке дисциплин, использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности;

владеть навыками: решения профессиональных задач на основе знаний понятийного аппарата гуманитарных наук.

ПК-27 - способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

знать: основной терминологический аппарат, позволяющий описывать явления и процессы для представления результатов собственного исследования; основные направления и приоритеты современной лингвистики; особенности смысловой структуры научного текста, жанров научного стиля

уметь: работать с различными источниками информации; логично и последовательно представить результаты собственного исследования; аргументировать теоретическую и практическую значимость исследования; составить резюме, аннотацию на проведенное исследование.

владеть: научным стилем речи; навыками реферирования, формулирования целей, задач, методов, выводов научного исследования; навыками представления результатов собственного исследования, следуя жанрово-стилистической норме.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
6	3	108	14	-	22	экзамен	36	36

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.12 Реферирование и аннотирование

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины - повышение языковой компетентности обучающихся посредством закрепления навыков и умений работы с письменным научным текстом; закрепление языковых и речевых навыков и умений, необходимых для точного языкового и стилистического анализа выражения научной мысли и развитие навыков аннотирования и реферирования научной литературы в сфере профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины

- научить обучающихся определять структурные особенности научного текста;
- анализировать лексический состав текста;
- осуществлять лексические, грамматические и синтаксические трансформации в процессе переработки информации;
- знать универсальные схемы составления аннотаций и рефератов.

Содержание дисциплины

Реферат и аннотация как жанры научного стиля речи.

Структурные особенности и организация научного текста.

Реферат (реферативное изложение). Смысловые и синтаксические трансформации при свертывании текста.

Аннотация. Смысловые и синтаксические трансформации при свертывании текста.

Реферат (реферативное изложение). Смысловые и синтаксические трансформации при свертывании текста

Реферативный и аннотационный перевод.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Реферирование и аннотирование», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОПК-7 - способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

Знать: особенности лексического, грамматического и фонетического состава родного и изучаемого языка; особенности устной и письменной речи;

Уметь: свободно и аргументированно излагать свои мысли в процессе коммуникации, используя адекватные языковые средства; использовать экспрессивные языковые средства для выделения релевантной информации и выражения своих мыслей; самостоятельно выполнить перевод текста и сравнить с представленным; выявлять различные типы ошибок (лексические, логические, фактические) в тексте перевода; видоизменять и править языковые ошибки с помощью текстового процессора;

Владеть: разнообразными языковыми средствами для выделения релевантной информации и выражения собственной позиции

ПК-25 - владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

Знать: структурные особенности и организацию научного текста; смысловые и синтаксические трансформации при свертывании текста; универсальные схемы составления аннотаций и рефератов;

Уметь: определять структурные особенности научного текста; анализировать лексический состав текста; осуществлять лексические, грамматические и синтаксические трансформации в процессе переработки информации;

Владеть: навыками аннотирования и реферирования научной литературы в сфере профессиональной деятельности.

ПК-26 - владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

Знать: основные приемы и критерии поиска информации

Уметь: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами; формулировать информационный запрос; анализировать полученную информацию и выделять главное

Владеть: стандартными методиками поиска информации и материала для исследования; владеть основными способами обработки полученной информации, в т.ч. с применением современных информационных и компьютерных технологий

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
7	2	72	-	-	24	зачет	-	48

Аннотация
рабочей программы по дисциплине Б1.В.13 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – формирование коммуникативной компетенции, умения свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства.

Задачи дисциплины

- расширение словарного запаса, необходимого для адекватной передачи информации в процессе языкового посредничества;
- развитие умений использовать языковые средства, приемы и стратегии аргументирования для построения своей устной и письменной речи;
- обучение этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме, умению грамотно использовать модели социальных ситуаций и типичные сценарии взаимодействия в условиях межкультурной коммуникации;
- развитие навыков эффективной коммуникации в области устного и письменного речевого общения: обучение стратегиям и установленным вербальным и невербальным формам вежливого общения, приемам решения проблемных ситуаций, возникающих в ходе коммуникативных конфликтов;
- развитие навыков командной работы посредством совместного решения коммуникативных и/или переводческих задач.

Содержание дисциплины

Английское академическое письмо и говорение. (English Academic Writing and Speaking).

Audience and Purpose. Patterns of Text Organization. Style and Formal Grammar. Text Coherence. Linking Words and Phrases. Punctuation. General Guidelines on Essay Writing. Essay Analysis. Writing an essay. Summaries. Oral Presentation.

Практика устной и письменной речи (темы).

Ambition. Success. Achievement. Happiness.

Travel. Entertainment. Leisure. Relaxing.

People. Families. Appearances.

Social Problems. International Issues. Environmental Problems.

Technology. Computers. Space Travel.

Work. The Workplace. Business. Professions.

Health. Fitness. Medicine. Sport and Exercise.

Education. University Life. Educational Issues.

The Fashion Industry. Image. The Visual Arts.

Shopping. The Economy. Advertising. Money.

Home Reading English Fiction.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-4 - готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.

знать: моральные и правовые нормы работы в коллективе; основы и принципы организации групповой и коллективной деятельности, основы организации работы в коллективе (командной работы) для достижения общих целей коллектива (учебной группы);

уметь: строить отношения в коллективе, проявлять уважение к другим людям и их позициям; проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию; вести диалог, деловой спор;

владеть: навыками работы в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм; навыками командной работы; навыками организации работы учебной группы для решения коммуникативной задачи;

ОК-9 - способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.

знать: этические и правовые нормы взаимодействия в англоязычном социуме; экстралингвистическую и лингвострановедческую информацию относительно этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме; социальные и прагматические характеристики ситуации общения; способы планирования развития беседы, стимулирования собеседника к определенному виду реакции на произведенное высказывание на основе использования интонационных средств тона, регистра и диапазона;

уметь: использовать знания об этических и правовых нормах и правилах межличностного взаимодействия, принятых в англоязычном социуме, в типичных моделях социальных ситуаций, в условиях разных сценариев взаимодействия, в том числе конфликтных;

владеть: разнообразными стратегиями установления контакта, развития и завершения диалога с представителями англоязычного социума с учетом особенностей их национальных поведенческих стереотипов; приемами осуществления посредничества между представителями русскоязычной и англоязычной культур, направленными на осуществление успешной коммуникации в области устного и письменного речевого общения; стратегиями и

установленными вербальными и невербальными формами вежливого общения, приемами решения проблемных ситуаций, возникающих в ходе коммуникативных конфликтов;

ОПК-4 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

знать: сценарии типичного речевого взаимодействия в ситуациях повседневного и официального общения на иностранном языке; модели варьирования языка в аспекте его социальной структуры и социальных ситуаций, с учетом их лингвокультурной и межкультурной принадлежности;

уметь: уметь грамотно использовать типичные сценарии межличностного общения в условиях межкультурной коммуникации на иностранном языке; использовать модели социальных ситуаций в межкультурной коммуникации;

владеть: моделями социальных ситуаций взаимодействия участников межкультурной коммуникации (сценарии бытового и профессионального общения); этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

ПК-9 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

знать: виды и особенности языкового посредничества, основы перевода; основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и перевода текста;

уметь: преодолевать переводческие трудности в процессе языкового посредничества; применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления различных видов перевода; работать с электронными базами, поисковыми системами;

владеть: навыками адекватной передачи информации устных и письменных текстов в процессе языкового посредничества, оформлении текста перевода, подготовке презентации продукта.

ПК-24 - способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

знать: языковые средства аргументирования, типичные для устного и письменного научного дискурса;

уметь: применять логически верные и аргументированные слова для построения своей устной и письменной речи; определить эффективность приемов и стратегий аргументирования своей позиции в ходе дискуссии;

владеть: навыками аргументации в публичной речи; навыками использования приемов и стратегий аргументирования своей позиции, определения их эффективности по итогам дискуссии.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
7	6	216	-	-	90	экзамен	36	90
8	7	252	-	-	108	экзамен	36	108

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.14 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – дальнейшее формирование немецкоязычной коммуникативной компетенции студентов, навыков самостоятельной работы с текстами на немецком языке, умения формулировать свое мнение, вести дискуссию.

Задачи дисциплины

- формирование навыков выражения и понимания различной информации и коммуникативных намерений в условиях реального общения, обучение быстрой и адекватной реакции на изменяющиеся условия общения;
- знакомство с грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи;
- дифференциация лексики по сферам применения (бытовая, общенаучная, профессиональная);
- обучение публичной речи, увеличение объема, связности, логичности монологического высказывания в рамках изученных тем;
- обучение чтению для более полного понимания изучаемых лексических единиц, развитие продуктивной устной речи с помощью чтения, формирование умения формулировать вопросы, отвечать на них;
- обучение интерпретации текста;
- анализ и систематизация полученных знаний и навыков, позволяющих обучающимся вести беседу на немецком языке на разные темы, легко ориентироваться в типовых разговорных ситуациях, адекватно реагировать на изменяющиеся условия общения, а также использовать научную литературу на немецком языке для подготовки выпускной квалификационной работы.

Содержание дисциплины

Практика устной и письменной речи.

Mensch: Ehe- und Familienprobleme. Wohnen, Essen. Freizeit, Hobby. Reisen und Wandern, Sport. Bildung, Wissenschaft. Massenmedien und Telekommunikationsmittel. Kultur und Kunst. Verhandlungen, Abkommen, Finanzgeschäfte. Natur. Umweltschutz. Landwirtschaft. Industrie und Handwerk. Wirtschaftliche Zusammenarbeit. Erde und Länder.

Немецкая грамматика.

Der einfache Satz. Der zusammengesetzte Satz. Die Satzreihe. Das Satzgefüge. Haupt- und Nebensätze. Arten von Nebensätzen. Das erweiterte Attribut. Die direkte und indirekte Rede.

Die Steigerungsstufen der Adjektive und Adverbien. Die Bildung und Verwendung der Steigerungsstufen. Die Präpositionen mit Genitiv, Dativ, Akkusativ, mit Dativ- und Akkusativfälle. Pronomen. Die Zeitformen des Verbes im Aktiv und Passiv. Partizipien. Das Passiv. Das subjektlose Passiv. Das eingliedrige (Zustandspassiv) Passiv. Der Konjunktiv. Die Verwendung des Konjunktivs in indirekter Rede. Verben haben, sein + Infinitiv. Die Modalität. Infinitivgruppen.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-4 - готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.

знать: моральные и правовые нормы работы в коллективе.

уметь: строить отношения в коллективе, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию.

владеть: навыками работы в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм.

ОК-9 - способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.

знать: этико-правовые нормы гражданского общества.

уметь: проявлять гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.

владеть: навыками разрешения конфликтных ситуаций в социально-личностной сфере.

ОПК-4 - владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

знать: этику и нормы поведения в обществе.

уметь: взаимодействовать с участниками при межкультурной коммуникации.

владеть: нормами поведения, принятыми в обществе.

ПК-9 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

знать: понятия эквивалентности и адекватности при переводе.

уметь: достигать эквивалентности при переводе.

владеть: основными приемами при переводе, помогающими добиться эквивалентности текста.

ПК-24 - способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

знать: определения понятия гипотезы.

уметь: выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

владеть: навыками аргументации в публичной речи.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
7	6	216	-	-	90	Э.	36	90
8	6	216	-	-	90	Э.	36	90

Аннотация
рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.01.01 Деловой английский язык

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – обучение основам делового общения в устных и письменных формах в типичных ситуациях, практическому владению деловым английским языком, формирование умения соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями и задачами бизнес коммуникации; изучение бизнес терминологии и правил этикета.

Задачи дисциплины

- сформировать активный словарный запас, необходимый для развития навыков устной и письменной речи в различных ситуациях в сфере делового общения на английском языке;
- обучить этике делового общения в различных коммуникативных ситуациях установлению делового контакта с собеседником, организация и проведению презентаций, деловых встреч, участию в деловых переговорах.

Содержание дисциплины

Company, Cultural diversity, Getting a job, Using telephone and socializing, Presentations, Meetings, Negotiations

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Деловой английский язык» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОПК-18- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).

знать:- деловой этикет и официальные разговорные формулы устной диалогической речи,

- нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме;

уметь:- понимать содержание делового разговора на английском языкепереводить деловые письма

- заполнить анкеты и составлять резюме на английском языке; знать названия видов документации на английском языке;

владеть: - навыками работы с деловыми письмами и официальными документами на английском языке, навыками составления резюме, проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем на английском языке.

ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

знать:основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей, норм языкового посредничества.

уметь: осуществлять эквивалентный устный перевод, определить ситуацию межъязыкового общения, обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей.

владеть: нормами международного этикета правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
6	3	108	-	-	36	зачет	-	72

Аннотация
рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.01.02 Перевод деловых переговоров (первый иностранный язык)

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – обучить навыкам перевода деловых переговоров, сформировать и развить у студентов дополнительную переводческую компетенцию, под которой понимается готовность будущего специалиста применять знания, умения и навыки, позволяющие успешно работать переводчиком на деловых переговорах.

Задачи дисциплины

- сформировать словарный запас, необходимый для успешного участия в деловых переговорах в качестве переводчика, научить этике ведения деловых переговоров;
- сформировать у студентов профессиональные переводческие умения, необходимые для перевода деловых переговоров;
- ознакомить обучающихся с протоколом и правилам ведения деловых переговоров;
- сформировать навыки решения переводческих ситуаций, возможных во время проведения переговоров.

Содержание дисциплины

Интернациональные особенности языка делового общения. Подстили и жанры официально-делового стиля в аспектах перевода. Деловой этикет переводчика. Перевод договоров. Перевод устного монологического текста. Перевод диалогических форм в сфере делового общения.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Перевод деловых переговоров (первый иностранный язык)», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОПК-18- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).

знать: деловой этикет и официальные разговорные формулы устной диалогической речи;

-нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и деловыми партнерами;

уметь: переводить официальные документы отличать живую разговорную речь от языка документа;

владеть: стилистическими особенностями перевода деловых переговоров; навыками перевода деловой диалогической и монологической речи.

ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей, норм языкового посредничества

уметь: осуществлять эквивалентный устный перевод, определить ситуацию межъязыкового общения, обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей.

владеть: нормами международного этикета правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
6	3	108	-	-	36	зачет	-	72

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.02.01 Лингвострановедение (первый иностранный язык) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – развитие навыков кросс-культурной коммуникации, овладение культурными реалиями страны изучаемого языка

Задачи дисциплины

- сформировать знания о проявлении культуры в семантике лексических единиц;
- сформировать представление о национальной культуре, о языке как ее выразителе, о культурных константах, обладающих значимостью как для отдельной языковой личности, так и для лингвокультурного сообщества в целом;
- сформировать достаточный объем социокультурных лингвострановедческих реалий, способствующих развитию навыков адекватного общения с носителями языка;
- сформировать коммуникативную компетенцию обучающихся, включающую адекватное понимание культурного слоя речи и речевого поведения, отраженной в текстах и актах международной коммуникации;
- сформировать у студентов навыки, умения и личностные качества, необходимые переводчику для успешного осуществления межкультурного посредничества.

Содержание дисциплины

Английский язык: прошлое и настоящее.

Перевод как культурологическое явление.

Система формирования лингвострановедческой компетенции в процессе обучения переводу.

Сравнительные характеристики и особенности ВЕ и АЕ.

Проблемы перевода специальной (экономической) лексики в условиях взаимодействия культур.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Лингвострановедение (первый иностранный язык)» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-2 - способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

знать: процесс многообразия культур и цивилизаций в истории обществ; направления межэтнического и межконфессионального диалога, этнические стереотипы, их характеристики и значения для коммуникации трудности в коммуникации с представителями разных этносов и культур.

уметь: проявлять расовую, национальную, религиозную терпимость; уважительно относиться к историческому наследию и культурным традициям; формировать и совершенствовать свои взгляды и убеждения, анализировать гражданскую и мировоззренческую позицию людей, переносить философское мировоззрение в область материально-практической деятельности; извлекать из единиц языка страноведческую информацию.

владеть: навыками общения в полиэтничном обществе; принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; способностью осознавать ответственность перед страной и нацией за свою социальную и нравственную позицию.

ПК-23 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

знать: систему понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в их взаимодействии

уметь: выделять междисциплинарные связи дисциплин для решения профессиональных задач, систематизировать знания, полученные в общегуманитарном блоке дисциплин, использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности.

владеть: системой знаний гуманитарных наук; понятийным аппаратом гуманитарных наук.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
6	2	72	10	-	14	зачет	-	48

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.02.02 Лингвокультурология (первый иностранный язык)
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – формирование у студентов коммуникативной и социо-культурной компетенции.

Задачи дисциплины

- познакомить студентов с предметом, задачами, методами и понятийным аппаратом науки;
- сформировать знания о проявлении культуры в семантике лексических единиц;
- сформировать представление о национальной культуре, о языке как ее выразителе, о культурных константах, обладающих значимостью как для отдельной языковой личности, так и для лингвокультурного сообщества в целом;
- сформировать достаточный объем социокультурных лингвострановедческих реалий, способствующих развитию навыков адекватного общения с носителями языка;
- сформировать коммуникативную компетенцию обучающихся, включающую адекватное понимание культурного слоя речи и речевого поведения, отраженной в текстах и актах международной коммуникации.

Содержание дисциплины

Лингвокультурология как научная и учебная дисциплина. Функциональное пространство лингвокультуры. «Культурная идентичность» языковой личности. Понятие конфликта культур. Типология межкультурных контактов. Межкультурная компетенция и ее элементы. «Кодовые» и «внекодвые» коммуникативные неудачи. Понятие культурного шока. Основные категории лингвокультурологии. Когнитивные основы лингвокультурологии. Лингвокультурные параметры ценностно-смыслового восприятия мира. Язык - культура - ментальность. Языковая картина мира. Ключевые лингвокультурные концепты английской, американской и русской ментальности. Культурнопрагматический потенциал лингвокультурологии. Особенности национальных характеров в английской, американской и русской лингвокультурах. Коммуникативное поведение представителей английской, американской и русской лингвокультур.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Лингвокультурология (первый иностранный язык)» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-2 - способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

знать: процесс многообразия культур и цивилизаций в истории обществ; направления межэтнического и межконфессионального диалога, этнические стереотипы, их характеристики и значения для коммуникации.

уметь: проявлять расовую, национальную, религиозную терпимость; уважительно относиться к историческому наследию и культурным традициям; формировать и совершенствовать свои взгляды и убеждения, анализировать гражданскую и мировоззренческую позицию людей, переносить философское мировоззрение в область материально-практической деятельности.

владеть: навыками общения в полиэтничном обществе; принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; способностью осознавать ответственность перед страной и нацией за свою социальную и нравственную позицию.

ПК-23 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

знать: систему понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в их взаимодействии.

уметь: выделять междисциплинарные связи дисциплин для решения профессиональных задач, систематизировать знания, полученные в общегуманитарном блоке дисциплин, использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности.

владеть: системой знаний гуманитарных наук; понятийным аппаратом гуманитарных наук.

Очная форма

Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
6	2	72	10	-	14	зачет	-	48

Аннотация
рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.03.01.Лингвистический анализ текста
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – дать студентам представление о характеристиках текста и лингвистических механизмах их выявления; расширить профессиональный и научный кругозор будущих переводчиков; обогатить языковой опыт обучающихся на основе развития их практических умений анализировать текст; сформировать у студентов базовые знания о тексте как языковой единице и его определяющих условиях, признаках, свойствах, категориях, на основе изучения основных механизмов текстообразования, извлечения смысла текста выработать навыки анализа текстов разных первичных жанров; выработать навыки порождения текстов вторичных жанров; выработать навыки обработки и систематизации текстовых данных.

Задачи дисциплины

- владение теоретической базой курса (специфическими определениями, понятиями, категориями);
- выработка навыков объективированного прочтения текста;
- понимание механизма лингвистической «предсказуемости» однозначного или неоднозначного восприятия текста читателем;
- знакомство обучающихся с современными теориями по лингвистической интерпретации текста;
- изучение лингвистического статуса текста, его письменных и устных форм;
- рассмотрение языковых средств, формирующих и организующих структурную, смысловую и коммуникативную природу текста;
- знакомство с принципами организации семантического пространства художественного текста;
- изучение структурной организации текста;
- формирование понятия о коммуникативной организации художественного текста;
- формирование практических навыков комплексного лингвистического анализа текста.

Содержание дисциплины

Тема 1. Текст как объект лингвистического анализа. Теоретические вопросы изучения текста.

Тема 2. Экстралингвистические параметры анализа текста.

Тема 3. Жанрово-стилевая организация текста. Прагматика текста

Тема 4. Методы исследования текста.

Тема 5. Семантическое пространство текста и его анализ. Концептуальное пространство художественного текста

Структурная организация текста. Коммуникативная организация текста.

Тема 6. Функционально-смысловые типы речи в тексте.

Тема 7. Изобразительно-выразительные средства, используемые в тексте.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Лингвистический анализ текста», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ПК-24 - способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

знать: основные правила формирования гипотезы;

уметь: выдвигать и отстаивать гипотезы;

владеть: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

ПК-25 - владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

знать: основы современных методов научного исследования, в т. ч. эмпирических и теоретических методов; методы исследования текста; правила составления библиографического описания печатных и электронных документов, разные виды библиографических ссылок и правила их оформления, требования к списку использованной литературы;

уметь: искать информацию в различных справочно-библиографических и электронных библиотечных ресурсах, оценивать качество и содержание полученной информации; проводить системный анализ, компонентный анализ, сопоставительный анализ; обобщать полученные результаты, делать научные выводы; составлять списки использованной литературы; самостоятельно оформлять библиографическую часть научной работы;

владеть: навыками научного подхода к работе над текстом; культурой оформления самостоятельной учебной и научно-исследовательской работы на основе соблюдения общих требований государственных стандартов и норм авторского права.

ПК-26 - владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

знать: основные приемы и критерии поиска информации; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами;

уметь: формулировать информационный запрос; анализировать полученную информацию и выделять главное; выполнять различные виды анализа, демонстрирующие своеобразие отдельной единицы языка, текста; интерпретировать языковые факты;

владеть: стандартными методиками поиска информации и материала для исследования; основными способами обработки полученной информации, в т.ч. с применением современных информационных и компьютерных

технологий.

ПК-27 - способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

знать: основной терминологический аппарат, позволяющий охарактеризовать теоретические вопросы изучения текста; основные направления и приоритеты современной лингвистики в области теории текста; особенности жанрово-стилевой организации текста;

уметь: работать с различными источниками информации; провести самостоятельное исследование проблемы/темы, используя необходимые материалы для исследования и существующую литературу в исследуемой области, применяя методики анализа и критической оценки; логично и последовательно представить результаты собственного исследования; аргументировать теоретическую и практическую значимость исследования; самостоятельно осуществлять интерпретацию текста;

владеть: научным стилем речи; навыками реферирования, формулирования целей, задач, методов, выводов научного исследования; навыками представления результатов собственного исследования, следуя жанрово-стилистической норме; навыками анализа текстов разной функционально-стилевой направленности.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
6	4	144	14	-	22	Э.	36	72

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.03.02 Интерпретация текста

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – формирование навыков интерпретации текстов разных первичных жанров; порождения текстов вторичных жанров; обработки и систематизации текстовых данных.

Задачи дисциплины

- сформировать представление о характеристиках текста и лингвистических механизмах их выявления;
- расширить профессиональный и научный кругозор будущих переводчиков;
- обогатить языковой опыт обучающихся на основе развития их практических умений интерпретировать текст;
- сформировать у студентов базовые знания о тексте как языковой единице и его определяющих условиях, признаках, свойствах, категориях, основных механизмов текстообразования, извлечения смысла текста;
- выработка навыков объективированного прочтения текста;
- понимание механизма лингвистической «предсказуемости» однозначного или неоднозначного восприятия текста читателем;
- знакомство обучающихся с современными теориями по лингвистической интерпретации текста;
- изучение лингвистического статуса текста, его письменных и устных форм;
- рассмотрение языковых средств, формирующих и организующих структурную, смысловую и коммуникативную природу текста;
- знакомство с принципами организации семантического пространства художественного текста;
- изучение структурной организации текста;
- формирование понятия о коммуникативной организации художественного текста;
- формирование практических навыков интерпретации текста.

Содержание дисциплины

Тема 1. Текст как объект лингвистического анализа. Теоретические вопросы изучения текста.

Тема 2. Экстралингвистические параметры анализа текста.

Тема 3. Жанрово-стилевая организация текста. Прагматика текста

Тема 4. Методы исследования текста.

Тема 5. Семантическое пространство текста и его анализ. Концептуальное пространство художественного текста
Структурная организация текста. Коммуникативная организация текста.

Тема 6. Функционально-смысловые типы речи в тексте.

Тема 7. Изобразительно-выразительные средства, используемые в тексте.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Интерпретация текста», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ПК-24 - способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

знать: основные правила формирования гипотезы;

уметь: выдвигать и отстаивать гипотезы;

владеть: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

ПК-25 - владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

знать: основы современных методов научного исследования, в т. ч. эмпирических и теоретических методов; методы исследования текста; правила составления библиографического описания печатных и электронных документов, разные виды библиографических ссылок и правила их оформления, требования к списку использованной литературы;

уметь: искать информацию в различных справочно-библиографических и электронных библиотечных ресурсах, оценивать качество и содержание полученной информации; проводить системный анализ, компонентный анализ, сопоставительный анализ; обобщать полученные результаты, делать научные выводы; составлять списки использованной литературы; самостоятельно оформлять библиографическую часть научной работы;

владеть: навыками научного подхода к работе над текстом; культурой оформления самостоятельной учебной и научно-исследовательской работы на основе соблюдения общих требований государственных стандартов и норм авторского права.

ПК-26 - владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

знать: основные приемы и критерии поиска информации; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами;

уметь: формулировать информационный запрос; анализировать полученную информацию и выделять главное; выполнять различные виды анализа, демонстрирующие своеобразие отдельной единицы языка, текста; интерпретировать языковые факты;

владеть: стандартными методиками поиска информации и материала для исследования; основными способами обработки полученной информации, в т.ч. с применением современных информационных и компьютерных технологий.

ПК-27 - способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

знать: основной терминологический аппарат, позволяющий охарактеризовать теоретические вопросы изучения текста; основные направления и приоритеты современной лингвистики в области теории текста; особенности жанрово-стилевой организации текста;

уметь: работать с различными источниками информации; провести самостоятельное исследование проблемы/темы, используя необходимые материалы для исследования и существующую литературу в исследуемой области, применяя методики анализа и критической оценки; логично и последовательно представить результаты собственного исследования; аргументировать теоретическую и практическую значимость исследования; самостоятельно осуществлять интерпретацию текста;

владеть: научным стилем речи; навыками реферирования, формулирования целей, задач, методов, выводов научного исследования; навыками представления результатов собственного исследования, следуя жанрово-стилистической норме; навыками анализа текстов разной функционально-стилевой направленности.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
6	4	144	14	-	22	Э.	36	72

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – формирование и последующее совершенствование у обучающихся комплекса важнейших практических умений и навыков устного перевода как с английского языка на русский, так и с русского на английский, что должно обеспечить формирование у студентов базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и осуществления межкультурной коммуникации в рамках делового общения. Курс призван способствовать развитию у обучающихся устойчивых навыков по совершенствованию речевой техники, темпа перевода, а также знакомит обучающихся с социокоммуникативными особенностями и этикой перевода в типовых ситуациях профессионального общения.

Задачи дисциплины

- совершенствовать собственно языковую компетенцию, развить навыки устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода;
- развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности;
- расширить страноведческую компетентность;
- познакомить обучающихся с основными закономерностями процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации;
- обеспечить практическое освоение методами и приемами (техникой) устного последовательного перевода;
- обучить стратегии (правильной организации процесса) перевода, обозначить основные переводческие проблемы и показать пути преодоления переводческих трудностей.

Содержание дисциплины

Введение в устный последовательный перевод. Устный перевод (УП) как вид деятельности. Виды и особенности последовательного перевода (ПП). Универсальная переводческая скоропись (УПС). Перевод с листа. Двусторонний абзачно-фразовый перевод. Лексические трудности УП. Семантико-синтаксические трудности УП. Аудиовизуальный перевод. Перевод по телефону. Синхронный перевод. Профессиональные компетенции устного переводчика и ошибки в УП. Этические аспекты УП. Устный социальный перевод.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОПК-10 - способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

знать: основные этикетные формулы, используемые в ситуациях повседневного общения в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, выражение благодарности, похвалы/порицания, одобрения/неодобрения и т. п.), этикетные формулы, используемые в ситуациях официального и профессионального общения

уметь: использовать основные этикетные формулы и выбирать оптимальные коммуникативные стратегии в ситуациях повседневного общения, делового общения с представителями разных культур в устной и письменной коммуникации;

владеть: навыками использования этикетных формул в ситуациях повседневного общения, официального и профессионального общения для решения поставленных коммуникативных задач

ПК-12 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

знать: виды и особенности языкового посредничества, основы перевода; особенности устного перевода, основные переводческие трансформации.

уметь: преодолевать переводческие трудности в процессе языкового посредничества.

владеть: навыками адекватной передачи информации устных текстов в процессе языкового посредничества.

ПК-13 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

знать: особенности устного перевода, системы сокращенной переводческой записи.

уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять основные приемы перевода.

владеть: навыками сокращенной переводческой записи.

ПК-14 - владение этикой устного перевода.

знать: правила международного этикета; стратегии и тактики эффективной речевой коммуникации.

уметь: применять этикетные нормы при выполнении функций языкового посредника.

владеть: навыками корректного речевого поведения в ситуациях официального и неофициального общения.

ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей, нормы языкового посредничества.

уметь: осуществлять эквивалентный устный перевод, определить ситуацию межъязыкового общения, обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;

владеть: нормами международного этикета правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
7	5	180	-	6	44	экзамен	36	94

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.04.02 Основы синхронного перевода (первый иностранный язык)

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – формирование знаний, речевых умений и навыков синхронного устного перевода, позволяющих успешно выполнять функции устного переводчика, ввести в курс проблем современной теории и практики устного перевода. Изучение дисциплины призвано обеспечить повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; развитие информационной культуры; расширение кругозора и повышение общей культуры студентов; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Задачи дисциплины

- сформировать у слушателей базовые представления о феномене «синхронный перевод» и о профессии «устный переводчик»;
- сформировать первичные навыки устного синхронного перевода; выработать навыки риторической техники и чистоты артикуляции;
- сформировать навык синтаксического развертывания и навык речевой компрессии;
- сформировать аналитические навыки, обучить стратегии (правильной организации процесса) перевода, обозначить основные переводческие проблемы и показать пути преодоления переводческих трудностей.

Содержание дисциплины

Синхронный перевод (СП) как вид переводческой деятельности. Ключевые понятия СП. История СП. Синхронный перевод в трудах отечественных и зарубежных исследователей. Основные навыки и умения переводчика-синхрониста. Требования к качеству СП и переводчику-синхронисту. Этический кодекс СП. Трудные ситуации и их преодоление. Лингвистические особенности СП. Виды синхронного перевода. СП на слух, нашептывание, кино/видеоперевод. Конференц-перевод. Психологические аспекты СП. Коммуникативная ситуация СП. Стратегия вероятностного прогнозирования в СП. Стратегии и приемы СП. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика

Тренинг навыков синхронного перевода в условиях лингводидактического моделирования ситуаций.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Основы синхронного перевода (первый иностранный язык)» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОПК-10 - способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

знать: основные этикетные формулы, используемые в ситуациях повседневного общения в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, выражение благодарности, похвалы/порицания, одобрения/неодобрения и т. п.); этикетные формулы, используемые в ситуациях официального и профессионального общения

уметь: использовать основные этикетные формулы и выбирать оптимальные коммуникативные стратегии в ситуациях повседневного общения, делового общения с представителями разных культур в устной и письменной коммуникации;

владеть: навыками использования этикетных формул в ситуациях повседневного общения, официального и профессионального общения для решения поставленных коммуникативных задач.

ПК-12 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

знать: виды и особенности языкового посредничества, основы перевода; особенности устного перевода, основные переводческие трансформации.

уметь: преодолевать переводческие трудности в процессе языкового посредничества.

владеть: навыками адекватной передачи информации устных текстов в процессе языкового посредничества.

ПК-13 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

знать: особенности устного перевода, системы сокращенной переводческой записи.

уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять основные приемы перевода.

владеть: навыками сокращенной переводческой записи.

ПК-14 - владение этикой устного перевода.

знать: правила международного этикета; стратегии и тактики эффективной речевой коммуникации.

уметь: применять этикетные нормы при выполнении функций языкового посредника.

владеть: навыками корректного речевого поведения в ситуациях официального и неофициального общения.

ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей, нормы

языкового посредничества.

уметь: осуществлять эквивалентный устный перевод, определить ситуацию межъязыкового общения, обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при выполнении своих профессиональных обязанностей;

владеть: нормами международного этикета правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
7	5	180	-	6	44	экзамен	36	94

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.05.01 Письменный перевод (второй иностранный язык)
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – формирование языковой компетентности у обучающихся посредством закрепления навыков и умений работы с письменным текстом на немецком языке; закрепление языковых и речевых навыков и умений, необходимых для точного языкового и стилистического анализа выражения мыслей в профессиональной коммуникации.

Задачи дисциплины

- определить структурные особенности текста на немецком языке;
- проанализировать лексический состав текста, особенно терминологию;
- сконцентрировать внимание на языковой оболочке переводимого текста;
- осуществить письменный перевод текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности;
- редактировать текст перевода.

Содержание дисциплины

Письменный перевод и его особенности. Передача предметно-логической информации. Передача коммуникативной и структурно-логической информации. Грамматические трансформации при письменном переводе. Лексические трансформации при письменном переводе. Синтаксические трансформации при письменном переводе. Практикум письменного перевода текстов различных стилей и функциональной направленности.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Письменный перевод (второй иностранный язык)», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОПК-12 - способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.

знать: основные характеристики различных носителей информации.

уметь: работать с глобальными компьютерными сетями.

владеть: способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний.

ПК-7 - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

знать: основы предпереводческого анализа.

уметь: точно воспринимать исходное сообщение для дальнейшего перевода.

владеть: методикой предпереводческого анализа.

ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

знать: основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и перевода текста;

уметь: применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления различных видов перевода; работать с электронными базами, поисковыми системами;

владеть: поиском информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к выполнению перевода; техническими средствами в предпереводческом анализе текста, оформлением текста перевода, подготовкой презентации продукта.

ПК-10 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода;

уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих; трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

владеть: соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода.

ПК-11 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

знать: функциональные возможности современных текстовых редакторов;

уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе устанавливать параметры страницы, шрифт, поля;

владеть: работы с текстовыми редакторами или текстовыми процессорами; навыками создания текстовых файлов, редактирования текстов.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
7	3	108	-	-	36	экзамен	36	36

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.05.02 Научно-технический перевод (второй иностранный язык) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – формирование языковой компетентности обучающихся посредством закрепления навыков и умений работы с письменным научно-техническим текстом; закрепление языковых и речевых навыков и умений, необходимых для точного языкового и стилистического анализа выражения научной мысли и развитие навыков аннотирования и реферирования научно-технической литературы в сфере профессиональной деятельности. Кроме того обучающиеся должны понимать, что технический переводчик является посредником в обмене научно-технической информацией.

Задачи дисциплины научить обучающихся:

- определять структурные особенности научно-технического текста;
- анализировать лексический состав текста, особенно терминологию;
- концентрировать внимание на языковой оболочке переводимого текста;
- осуществлять письменный перевод технических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности;
- знать универсальные схемы составления аннотаций и рефератов;
- редактировать текст перевода.

Содержание дисциплины

Научно-техническая информация и перевод. Структурные особенности и организация научно-технического текста. Лексические проблемы перевода технической литературы. Грамматические особенности перевода технической литературы. Реферативный и аннотационный перевод. Практикум перевода технической литературы.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Научно-технический перевод (второй иностранный язык)» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы ОПК-12 - способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.

знать: основные характеристики различных носителей информации.

уметь: работать с глобальными компьютерными сетями.

владеть: способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний.

ПК-7 - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

знать: основы предпереводческого анализа.

уметь: точно воспринимать исходное сообщение для дальнейшего перевода.

владеть: методикой предпереводческого анализа.

ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

знать: основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и перевода текста.

уметь: применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления различных видов перевода; работать с электронными базами, поисковыми системами.

владеть: навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к выполнению перевода; использования технических средств в предпереводческом анализе текста, оформлении текста перевода, подготовке презентации продукта.

ПК-10 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода.

уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода.

ПК-11 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

знать: функциональные возможности современных текстовых редакторов.

уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе устанавливать параметры страницы, шрифт, поля.

владеть: навыками работы с текстовыми редакторами или текстовыми процессорами; навыками создания текстовых файлов, редактирования текстов.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
7	3	108	-	-	36	экзамен	36	36

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.06.01 Письменный перевод (первый иностранный язык)
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – формирование языковой компетентности обучающихся посредством закрепления навыков и умений работы с письменным текстом; закрепление языковых и речевых навыков и умений, необходимых для точного языкового и стилистического анализа выражения научной мысли и развитие навыков аннотирования и реферирования научно-технической литературы в сфере профессиональной деятельности. Кроме того обучающиеся должны понимать, что технический переводчик является посредником в обмене научно-технической информацией.

Задачи дисциплины – научить обучающихся:

- определять структурные особенности научно-технического текста;
- анализировать лексический состав текста, особенно терминологию;
- концентрировать внимание на языковой оболочке переводимого текста;
- осуществлять письменный перевод технических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности;
- знать универсальные схемы составления аннотаций и рефератов;
- редактировать текст перевода

Содержание дисциплины

Письменный перевод и его особенности. Передача предметно-логической информации. Передача коммуникативной и структурно-логической информации. Грамматические трансформации при письменном переводе. Лексические трансформации при письменном переводе. Синтаксические трансформации при письменном переводе. Практикум письменного перевода текстов различных стилей и функциональной направленности.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Письменный перевод (первый иностранный язык)» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОПК-11 - владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

знать: персональный компьютер как средство доступа в информационные сети; возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией;

уметь: пользоваться персональным компьютером как средством поиска информации, необходимой для решения переводческих и научно-исследовательских задач; использовать информационные технологии для систематизации и распределения информации;

владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

ПК-7 - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

знать: принципы предпереводческого анализа текста.

уметь: применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.

владеть: навыками осуществления предпереводческого анализа текста.

ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

знать: основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и перевода текста.

уметь: применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления различных видов перевода; работать с электронными базами, поисковыми системами.

владеть: навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к выполнению перевода; использования технических средств в предпереводческом анализе текста, оформлении текста перевода, подготовке презентации продукта.

ПК-10 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода.

уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода.

ПК-11 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

знать: функциональные возможности современных текстовых редакторов.

уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе устанавливать параметры страницы, шрифт, поля.

владеть: навыками работы с текстовыми редакторами или текстовыми процессорами; навыками создания текстовых файлов, редактирования текстов.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
7	4	144	-	-	42	экзамен	36	66

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.06.02 Научно-технический перевод (первый иностранный язык)
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – формирование языковой компетентности обучающихся посредством закрепления навыков и умений работы с письменным научно-техническим текстом; закрепление языковых и речевых навыков и умений, необходимых для точного языкового и стилистического анализа выражения научной мысли и развитие навыков аннотирования и реферирования научно-технической литературы в сфере профессиональной деятельности. Кроме того обучающиеся должны понимать, что технический переводчик является посредником в обмене научно-технической информацией.

Задачи дисциплины – научить обучающихся:

- определять структурные особенности научно-технического текста;
- анализировать лексический состав текста, особенно терминологию;
- концентрировать внимание на языковой оболочке переводимого текста;
- осуществлять письменный перевод технических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности;
- знать универсальные схемы составления аннотаций и рефератов;
- редактировать текст перевода.

Содержание дисциплины

Научно-техническая информация и перевод. Структурные особенности и организация научно-технического текста. Лексические проблемы перевода технической литературы. Грамматические особенности перевода технической литературы. Реферативный и аннотационный перевод. Практикум перевода технической литературы.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Научно-технический перевод (первый иностранный язык)» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы ОПК-11 - владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

знать: персональный компьютер как средство доступа в информационные сети; возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией;

уметь: пользоваться персональным компьютером как средством поиска информации, необходимой для решения переводческих и научно-исследовательских задач; использовать информационные технологии для систематизации и распределения информации;

владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

ПК-7 - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

знать: принципы предпереводческого анализа текста.

уметь: применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.

владеть: навыками осуществления предпереводческого анализа текста.

ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

знать: основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и перевода текста.

уметь: применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления различных видов перевода; работать с электронными базами, поисковыми системами.

владеть: навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к выполнению перевода; использования технических средств в предпереводческом анализе текста, оформлении текста перевода, подготовке презентации продукта.

ПК-10 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода.

уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода.

ПК-11 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

знать: функциональные возможности современных текстовых редакторов.

уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе устанавливать параметры страницы, шрифт, поля.

владеть: навыками работы с текстовыми редакторами или текстовыми процессорами; навыками создания

текстовых файлов, редактирования текстов.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
7	4	144	-	-	42	экзамен	36	66

Аннотация
рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.07.01 Деловой немецкий язык
 по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – обучить основам делового общения в устных и письменных формах в типичных ситуациях, практическому владению деловым немецким языком, сформировать умения соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями и задачами бизнес коммуникации; изучить бизнес терминологию и правила этикета.

Задачи дисциплины

- сформировать активный словарный запас на немецком языке, необходимый для развития навыков устной и письменной речи в различных ситуациях в сфере делового общения;
- обучить этике делового общения в различных коммуникативных ситуациях;
- сформировать навыки составления делового письма на немецком языке, обучить основам делового общения в устных и письменных формах в типичных ситуациях: ведение деловых переговоров, коммерческой корреспонденции на немецком языке.

Содержание дисциплины

Vorstellung. Visitenkarte. Personal einer Firma. Telefongespräch mit einer Firma. Flugticketbestellung. Bestellung von Hotel Zimmer. Telex, Fax, Abkürzungen. Zoll- und Passkontrolle. Am Flughafen. Auf dem Bahnhof. Ticket kaufen. Im Stadtverkehr. Geschäftsbrief. Abkürzungen. Hotelzimmer. Wohnung, Einrichtung, Miete. Im Restaurant. Anfrage. Arten von Firmen und Privatunternehmen. Angebotsschreiben. Resümee. Bewerbung. Diskussion und Unterzeichnung des Vertrages. Lieferbedingungen. Verpackung und Kennzeichnung. Zahlarten. Konto. Frachtpapiere. Auf der Bank. Besichtigung der Ausstellung. Geschäftliches Gespräch und Aufzeichnung. Protokoll, Auftrag, Auftrags erfassung und Auftragsbestätigung. Änderung zum Vertrag. Widerruf der Bestellung. Reklamation und Ansprüche, Antwort auf Reklamation. Lieferverzug.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Деловой немецкий», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОПК-18 - способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).

знать: знать деловой этикет и официальные разговорные формулы устной диалогической речи, уметь аудировать и на слух понимать содержание делового разговора на немецком языке; нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме;

уметь: переводить (со словарем) деловые письма и официальные документы на немецком языке, отличать живую разговорную речь от языка документа; уметь грамотно составить деловое письмо по образцу, перевести документ, заполнить анкету и составить резюме на немецком языке; знать названия видов документации на немецком языке;

владеть: навыками работы с деловыми письмами и официальными документами на немецком языке, навыками составления резюме на немецком языке, проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем на немецком языке.

ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей

уметь: осуществлять эквивалентный устный перевод, определить ситуацию межязыкового общения

владеть: нормами международного этикета правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
7	2	72	-	-	24	зачет	-	48

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.07.02 Перевод деловых переговоров

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цели дисциплины – формирование навыков делового общения на немецком языке в устных и письменных формах в типичных ситуациях, практического владения деловым немецким языком, знаний бизнес терминологии и правил этикета, знаний основных проблемам перевода официально-деловой речи.

Задачи дисциплины

- сформировать активный словарный запас на немецком языке, необходимый для развития навыков устной и письменной речи в различных ситуациях в сфере бизнес общения;
- обучить этике делового общения в различных коммуникативных ситуациях;
- сформировать практические навыки достижения адекватности при переводе официально-деловой речи
- обучить основам делового общения в устных и письменных формах в типичных ситуациях: ведение деловых переговоров, коммерческой корреспонденции на немецком языке.

Содержание дисциплины

Deutsch in der Berufspraxis. Vorstellung. In einer Firma. Rechtsformen der Unternehmung. Telefonat. Zusammenarbeit. Geschäftskorrespondenz. Form des Geschäftsbriefes. Kontaktaufnahme. Ausstellungsbesuch. Bestellung. Auftragsabwicklung. Anfrage. Musterbrief. Angebot. Vertrag. Die Diskussion und Unterzeichnung des Vertrages. Der Vertrag wird abgeschlossen. Liefer- und Zahlungsbedingungen. Reklamation.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Перевод деловых переговоров», обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОПК-18 - способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).

знать: знать деловой этикет и официальные разговорные формулы устной диалогической речи, уметь аудировать и на слух понимать содержание делового разговора на немецком языке; нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме;

уметь: переводить (со словарем) деловые письма и официальные документы на немецком языке, отличать живую разговорную речь от языка документа; уметь грамотно составить деловое письмо по образцу, перевести документ, заполнить анкету и составить резюме на немецком языке; знать названия видов документации на немецком языке;

владеть: навыками работы с деловыми письмами и официальными документами на немецком языке, навыками составления резюме на немецком языке, проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем на немецком языке.

ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

знать: основную терминологию делового немецкого языка; основные лексические обороты и конструкции, используемых в деловой среде; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;

уметь: анализировать и переводить оригинальные тексты деловой тематики; деловую документацию с немецкого языка на русский, осуществлять эквивалентный устный перевод русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский, определить ситуацию межъязыкового общения;

владеть: нормами международного этикета правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
7	2	72	-	-	24	зачет	-	48

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.08.01 Лингвострановедение (второй иностранный язык)
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины –развитие навыков кросс-культурной коммуникации, овладение культурными реалиями немецкоговорящих стран.

Задачи дисциплины

- сформировать знания о проявлении культуры в семантике лексических единиц;
- сформировать представление о национальной культуре немецкоговорящих стран, о языке как ее выразителе, о культурных константах, обладающих значимостью, как для отдельной языковой личности, так и для лингвокультурного сообщества в целом;
- сформировать достаточный объем социокультурных лингвострановедческих реалий, способствующих развитию навыков адекватного общения с носителями немецкого языка;
- сформировать коммуникативную компетенцию обучающихся, включающую адекватное понимание культурного слоя речи и речевого поведения, отраженной в текстах и актах международной коммуникации;
- сформировать у студентов навыки, умения и личностные качества, необходимые переводчику для успешного осуществления межкультурного посредничества.

Содержание дисциплины

Теоретические основы лингвострановедения. Национально-культурный компонент в семантике имени собственного. История страны в заимствованной лексике. Язык как средство выражения культуры Германии разных периодов развития страны. Национально-культурный компонент немецкой фразеологии.. Отражение во фразеологии современного состояния немецкого общества и немецкой культуры. Отражение актуальных политических и социальных процессов в немецком языке. Национально-культурный компонент семантики немецких пословиц, поговорок, крылатых слов и выражений. Отражение в единицах данной группы фразеологизмов национальных обычаев, традиционного способа мышления, моральных и эстетических установок народа. Лингвострановедение и текст. Текст как основа реализации национально-культурного компонента языковых единиц немецкого языка. Лингвострановедение и проблемы перевода. Переводческие приемы, используемые для передачи языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики. Проблемы «непереводимости» ряда слов и устойчивых словосочетаний, содержащих национально-культурный компонент семантики.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Лингвострановедение (второй иностранный язык)» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-2 - способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

знать: процесс многообразия культур и цивилизаций в истории обществ; направления межэтнического и межконфессионального диалога, этнические стереотипы, их характеристики и значения для коммуникации трудности в коммуникации с представителями разных этносов и культур.

уметь: проявлять расовую, национальную, религиозную терпимость; уважительно относиться к историческому наследию и культурным традициям; формировать и совершенствовать свои взгляды и убеждения, анализировать гражданскую и мировоззренческую позицию людей, переносить философское мировоззрение в область материально-практической деятельности; извлекать из единиц языка страноведческую информацию.

владеть: навыками общения в полиэтничном обществе; принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; способностью осознавать ответственность перед страной и нацией за свою социальную и нравственную позицию.

ПК-23 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

знать: систему понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в их взаимодействии

уметь: выделять междисциплинарные связи дисциплин для решения профессиональных задач, систематизировать знания, полученные в общегуманитарном блоке дисциплин, использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности

владеть: системой знаний гуманитарных наук; понятийным аппаратом гуманитарных наук.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
7	2	72	10	-	14	зачет	-	48

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.08.02 Лингвокультурология (второй иностранный язык) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – формирование у студентов коммуникативной и социо-культурной компетенции.

Задачи дисциплины

- познакомить студентов с предметом, задачами, методами и понятийным аппаратом науки;
- сформировать знания о проявлении культуры немецкоговорящих стран в семантике лексических единиц;
- сформировать представление о национальной культуре немецкоговорящих стран, о языке как ее выразителе, о культурных константах, обладающих значимостью, как для отдельной языковой личности, так и для лингвокультурного сообщества в целом;
- сформировать достаточный объем социокультурных лингвострановедческих реалий, способствующих развитию навыков адекватного общения с носителями немецкого языка;
- сформировать коммуникативную компетенцию обучающихся, включающую адекватное понимание культурного слоя речи и речевого поведения, отраженной в текстах и актах международной коммуникации.

Содержание дисциплины

Лингвокультурология как научная и учебная дисциплина. Функциональное пространство лингвокультуры. «Культурная идентичность» языковой личности. Понятие конфликта культур. Типология межкультурных контактов. Межкультурная компетенция и ее элементы. «Кодовые» и «внекодвые» коммуникативные неудачи. Понятие культурного шока. Основные категории лингвокультурологии. Когнитивные основы лингвокультурологии. Лингвокультурные параметры ценностно-смыслового восприятия мира. Язык - культура - ментальность. Языковая картина мира. Ключевые лингвокультурные концепты немецкой и русской ментальности. Культурно-прагматический потенциал лингвокультурологии. Особенности национальных характеров в немецкой и русской лингвокультурах. Коммуникативное поведение представителей немецкой и русской лингвокультуры.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Лингвокультурология (второй иностранный язык)» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-2 - способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

знать: процесс многообразия культур и цивилизаций в истории обществ; направления межэтнического и межконфессионального диалога, этнические стереотипы, их характеристики и значения для коммуникации, трудности в коммуникации с представителями разных этносов и культур.

уметь: проявлять расовую, национальную, религиозную терпимость; уважительно относиться к историческому наследию и культурным традициям; формировать и совершенствовать свои взгляды и убеждения, анализировать гражданскую и мировоззренческую позицию людей, переносить философское мировоззрение в область материально-практической деятельности; извлекать из единиц языка страноведческую информацию.

владеть: навыками общения в полиэтничном обществе; принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; - способностью осознавать ответственность перед страной и нацией за свою социальную и нравственную позицию.

ПК-23 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

знать: систему понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в их взаимодействии.

уметь: выделять междисциплинарные связи дисциплин для решения профессиональных задач, систематизировать знания, полученные в общегуманитарном блоке дисциплин, использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности.

владеть: системой знаний гуманитарных наук; понятийным аппаратом гуманитарных наук.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
7	2	72	10	-	14	зачет	-	48

Аннотация

рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.09.01 Устный последовательный перевод (второй иностранный язык)

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – формирование и последующее совершенствование у обучающихся комплекса важнейших практических умений и навыков устного перевода как с английского языка на русский, так и с русского на английский, что должно обеспечить формирование у студентов базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и осуществления межкультурной коммуникации в рамках делового общения. Курс призван способствовать развитию у обучающихся устойчивых навыков по совершенствованию речевой техники, темпа перевода, а также знакомит обучающихся с социокоммуникативными особенностями и этикой перевода в типовых ситуациях профессионального общения.

Задачи дисциплины

- совершенствовать собственно языковую компетенцию, развить навыки устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода;
- развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности;
- расширить страноведческую компетентность; познакомить обучающихся с основными закономерностями процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации;
- обеспечить практическое освоение методами и приемами (техник) устного последовательного перевода;
- обучить стратегии (правильной организации процесса) перевода, обозначить основные переводческие проблемы и показать пути преодоления переводческих трудностей.

Содержание дисциплины

Введение в устный последовательный перевод. Устный перевод (УП) как вид деятельности. Виды и особенности последовательного перевода (ПП). Универсальная переводческая скоропись (УПС). Перевод с листа. Двусторонний абзацно-фразовый перевод. Лексические трудности УП. Семантико-синтаксические трудности УП. Аудиовизуальный перевод. Перевод по телефону. Синхронный перевод. Профессиональные компетенции устного переводчика и ошибки в УП. Этические аспекты УП. Устный социальный перевод.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Устный последовательный перевод (второй иностранный язык)» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ПК-12 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

знать: виды и особенности языкового посредничества, основы перевода; особенности устного перевода, основные переводческие трансформации.

уметь: преодолевать переводческие трудности в процессе языкового посредничества.

владеть: навыками адекватной передачи информации устных текстов в процессе языкового посредничества.

ПК-13 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

знать: особенности устного перевода, системы сокращенной переводческой записи.

уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять основные приемы перевода.

владеть: навыками сокращенной переводческой записи.

ПК-14 - владение этикой устного перевода.

знать: правила международного этикета; стратегии и тактики эффективной речевой коммуникации.

уметь: применять этикетные нормы при выполнении функций языкового посредника.

владеть: навыками корректного речевого поведения в ситуациях официального и неофициального общения.

ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей, нормы языкового посредничества.

уметь: осуществлять эквивалентный устный перевод, определить ситуацию межъязыкового общения, обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;

владеть: нормами международного этикета правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
8	5	180	-	6	44	экзамен	36	94

Аннотация
рабочей программы по дисциплине Б1.В.ДВ.09.02 Основы синхронного перевода (второй иностранный язык)

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины – формирование знаний, речевых умений и навыков синхронного устного перевода, позволяющих успешно выполнять функции устного переводчика, ввести в курс проблем современной теории и практики устного перевода. Изучение дисциплины призвано обеспечить повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; развитие информационной культуры; расширение кругозора и повышение общей культуры студентов; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Задачи дисциплины

- сформировать у слушателей базовые представления о феномене «синхронный перевод» и о профессии «устный переводчик»;
- сформировать первичные навыки устного синхронного перевода;
- выработать навыки риторической техники и чистоты артикуляции;
- сформировать навык синтаксического развертывания и навык речевой компрессии;
- сформировать аналитические навыки, обучить стратегии (правильной организации процесса) перевода, обозначить основные переводческие проблемы и показать пути преодоления переводческих трудностей.

Содержание дисциплины

Синхронный перевод (СП) как вид переводческой деятельности. Ключевые понятия СП. История СП. Синхронный перевод в трудах отечественных и зарубежных исследователей. Основные навыки и умения переводчика-синхрониста. Требования к качеству СП и переводчику-синхронисту. Этический кодекс СП. Трудные ситуации и их преодоление. Лингвистические особенности СП. Виды синхронного перевода. СП на слух, нашептывание, кино/видеоперевод. Конференц-перевод. Психологические аспекты СП. Коммуникативная ситуация СП. Стратегия вероятностного прогнозирования в СП. Стратегии и приемы СП. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика. Тренинг навыков синхронного перевода в условиях лингводидактического моделирования ситуаций.

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Основы синхронного перевода (второй иностранный язык)» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ПК-12 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

знать: виды и особенности языкового посредничества, основы перевода; особенности устного перевода, основные переводческие трансформации.

уметь: преодолевать переводческие трудности в процессе языкового посредничества

владеть: навыками адекватной передачи информации устных текстов в процессе языкового посредничества

ПК-13 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

знать: особенности устного перевода, системы сокращенной переводческой записи.

уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять основные приемы перевода.

владеть: навыками сокращенной переводческой записи.

ПК-14 - владение этикой устного перевода.

знать: правила международного этикета; стратегии и тактики эффективной речевой коммуникации.

уметь: применять этикетные нормы при выполнении функций языкового посредника.

владеть: навыками корректного речевого поведения в ситуациях официального и неофициального общения.

ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей, нормы языкового посредничества.

уметь: осуществлять эквивалентный устный перевод, определить ситуацию межязыкового общения, обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей.

владеть: нормами международного этикета правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
8	5	180	-	6	44	экзамен	36	94

Аннотация

рабочей программы по дисциплине ФТД.В.01 Правовые основы противодействия коррупции по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины - формирование комплекса знаний причин и условий распространения коррупционных правонарушений в различных сферах жизнедеятельности, а также основных направлений ее предупреждения и профилактики; формирование умений использовать основы правовых знаний и принимать действенные меры по предотвращению и урегулированию конфликта интересов.

Задачи дисциплины:

- ознакомление с основными положениями и нормами конституционного, административного и уголовного права в области противодействия коррупции;
- ознакомление с историческими аспектами развития российского антикоррупционного законодательства, понятийным аппаратом, актуальными проблемами уголовно-правовой и криминологической характеристики коррупции;
- формирование личного неприятия коррупции по месту работы;
- освоение методик разработки и практического применения мер по противодействию коррупционных преступлений в различных сферах социальной жизни, в отношении различных категорий лиц.

Содержание дисциплины

Антикоррупционная политика в России. История противодействия коррупции в России. Проблема коррупции в контексте учения о соучастии в преступлении. Уголовно-правовая характеристика коррупционных преступлений в уголовном законодательстве России. Криминологическая характеристика коррупционной преступности. Специфика детерминации коррупционной преступности. Предупреждение коррупционной преступности. Компетенции правоохранительных и иных государственных органов в сфере противодействия коррупции.

Планируемые результаты обучения по дисциплине Правовые основы противодействия коррупции обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ОК-10 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии

знать: варианты решения, принимаемых в процессе квалификации преступлений, и формы реализации уголовно-правовых норм; действующее уголовное законодательство Российской Федерации, основания и условия возникновения уголовной ответственности и применения наказания за совершенные преступления.

уметь: вести профессиональную деятельность, осознавая ценность права, обладая правовой культурой и правовым мышлением. Правильно квалифицировать преступления по различным основаниям, в том числе совершенные в соучастии, неоконченные преступления, по совокупности преступлений и приговоров; применять нормы других отраслей права при наличии бланкетных диспозиций в уголовно-правовых нормах; разграничивать уголовные преступления, связанные с коррупцией, от административных правонарушений на основе принятых критериев.

владеть: навыками анализа соответствующих положений российских и международных правовых актов и формулирования на его основе собственного мнения; элементов состава коррупционных преступлений и принятия эффективных тактических решений при их квалификации; навыками, способствующими профессиональному и качественному их применению в учебной, научной и служебной деятельности, приемами анализа содержания уголовно-правовых норм, логикой научного исследования.

ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей, нормы языкового посредничества.

уметь: осуществлять эквивалентный устный перевод, определить ситуацию межъязыкового общения, обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей.

владеть: нормами международного этикета правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
6	1	36	8	-	10	зачет	-	18

**Аннотация
рабочей программы по дисциплине ФТД.В.02 Мастер-класс по переводу**

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Цель дисциплины: формирование языковой компетентности обучающихся работать с письменным текстом; формирование умений и навыков, необходимых на трех основных этапах письменного перевода: на начальном этапе понимания смысла оригинала и определения стратегии перевода, в процессе перевода, редактирования и анализа результатов перевода, а также развитие умения правильно оценивать и выбирать языковые средства для максимального сохранения инварианта, развитие творческого аспекта работы переводчика.

Задачи дисциплины

- определять тип информации, заложенной в тексте;
- определять структурные особенности документов различного типа;
- формулировать коммуникативное задание, определять доминанты перевода;
- концентрировать внимание на языковой оболочке переводимого текста;
- учитывать требования переводящего языка и культуры;
- работать со справочной литературой и использовать компьютерные сети;
- редактировать текст перевода.

Содержание дисциплины

Раздел 1. Требования к письменным переводам переводческих агентств. Перевод личных документов

Раздел 2. Перевод документов об образовании

Раздел 3. Перевод доверенностей и свидетельств.

Перевод удостоверительной надписи нотариуса и апостиля

Раздел 4. Перевод банковских документов (выписок со счетов, справок из банка, банковских реквизитов)

Раздел 5. Перевод коммерческих и официальных писем, сообщений электронной почты

Раздел 6. Перевод презентаций. Локализация сайтов

Раздел 7. Перевод экономических текстов (контрактов, счетов-фактур и прайс-листов)

Раздел 8. Перевод технических инструкций и спецификаций, диаграмм, схем и надписей на изображениях

Планируемые результаты обучения по дисциплине «Мастер-класс по переводу» обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

ПК-10 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода

уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих; трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода.

Очная форма								
Сем.	Зач.ед.	Всего, час.	Лекций, час.	Лабор. работа, час.	Практ/сем. занятий, час.	Формы контроля	Контроль, час.	СРС, час.
7	1	36	-	-	18	зачет	-	18